CAMINHOS DA GRAMÁTICA IBINDA



Por: Joaquim Mbatchi

CABINDA (KABINDA), FEVEREIRO 2013

ÍNDICE

AUTOBIOGRAFIA DO AUTOR

JOAQUIM Fernandes Beua MBACHI, filho de João Domingos Mbachi e de Bernardete Beua, nasceu a 14 de Junho de 1969, no Povo Cristão, em Cabinda. Aos oito anos foi levado para o exílio, na ex-República do Zaíre, tendo fixada sua residência, sob a égide do HCR, em Kimbianga, Centro dos Refugiados Cabindenses, desde 1978.

Em Kimbianga fez a sua instrução primária na escola de expressão portuguesa e posteriormente na de expressão francesa (École Primaire Kimbianga), onde em 1983 concluiu a 6ª classe. Inscreveu-se depois na Escola Secundária Paulo Baveca onde de 1983 à 1990 fez os estudos preparatórios e secundários, tendo lá concluído o 6º ano, opção de letras.

Entre 1984 e 1991 também apresentou exames do fim do ano no Colégio Português, em Kinshasa, onde fez os cursos Geral e Complementar dos Liceus.

Arrastado pelo espírito de criatividade e pelo gosto das belas-letras, desde 1987 começou a compor versos e prosas que espelham e vislumbram os seus mais sublimes pensamentos e sentimentos por aquilo que experimentou e continua a observar na vida.

A 19 de Julho de 1992 decidiu retornar à procedência e, em Setembro do mesmo ano, ingressou no Seminário Propedêutico de Cabinda, onde fez, a pedido de D. Paulino Fernandes Madeca, então bispo da Diocese de Cabinda, um ano de experiência, tendo assim na condição de aluno-professor, contribuído na leccionação de Matemática e Francês no 1º e 2º anos, respectivamente.

Em Setembro de 1993 vai a Luanda para o Curso de Filosofia, no Seminário Maior do Sagrado Coração de Jesus. De 1993 a 1997, com interrupção de um ano académico por razões de saúde, fez e concluiu com êxito o 3º ano de Filosofia. Para obtenção do título de bacharel apresentou, no fim do Curso de Filosofia uma tese intitulada "Reflexões Filosóficas sobre a Moral numa Educação Hodierna".

A 24 de Agosto de 1997, na Sé Catedral, recebe, solenemente, a batina na companhia de oito colegas seminaristas maiores da Diocese de Cabinda.

No mesmo ano é indicado a estagiar no Seminário Propedêutico, onde trabalhou com delicadeza. Ali exerceu a função de Prefeito de Disciplina, sob o acompanhamento do Pe. António Ndembe Ngoma, na altura reitor e ecónomo do referido seminário. Enquanto estagiário, Joaquim Mbachi leccionou no Seminário Propedêutico as disciplinas de Francês e Português no 1º e 2º anos, respectivamente.

Findo o estágio, por razões de vária ordem, preferiu continuar a sua vida em família e, para não cruzar os braços como boémio, ingressou na Educação em finais de 1997, fazendo parte, naquela altura, do grupo que o tempo e as anarquias nunca vistas obrigavam a ser "hilotas", comendo o pão amassado pelo diabo e haurindo a horrível bebida que os Judeus deram ao Nazareno, na cruz. Joaquim Mbachi leccionou Língua Portuguesa no IMS, IMNE, e no PUNIV até 2005. De 2004 à 2007 também leccionou, em regime de colaborador, a mesma disciplina no Complexo Escolar Talani. É professor de Língua Ibinda no Colégio Chengnene desde 2007, radialista desde 2002 e com a categoria de sub-editor e depois editor do Programa em Língua Local.

Joaquim Mbachi é autor duma obra intitulada "Tchinkhubungu Mbazu Ilolo", autor de

1. Breves Considerações Sobre a Nossa Língua Nacional

Toda a pessoa deve falar com segurança e impecável correcção a língua da sua terra porque é na língua onde reside a identidade de um povo, disse Eça de Queirós.

O Ibinda é uma língua semelhante ao Kikongo, língua vernácula que identifica os naturais da região de Cabinda. Distinguem-se na nossa região várias formas de falar a língua dos cabindenses, do norte ao sul. Temos as variedades: **Iwoyo/Ciwoyo**, **Ikwakongo**, **Cilinji/Ilinji**, **Kiyombe**, **Kisundi/Cisundi**, **Civili/Ivili e Ikoce**.
Do Miconge ao Yema falamos todos o Ibinda, mas de diversas formas, ou seja, com ligeiras alterações na sua pronúncia. Isso é próprio das variedades regionais de qualquer língua do mundo.

Variedades do Ibinda, municípios e comunas onde é falado:

1. O município de Cabinda comporta 3 comunas: a comuna sede onde se fala o Iwoyo e as comunas de Malembo e Tando Zinze onde se fala Ikoce e Ikwakongo, respectivamente.

2. No município de Cacongo existem 3 comunas: a comuna sede (Lândana) onde se fala o Ikoce, a do Dinge onde se fala o Cilinji e a do Massabi onde se fala o Civili.

3. Buco Zau é um município que engloba também 3 comunas: a comuna sede, Inhuca e Necuto. Em todas elas se fala o Kiyombe, excepto no Inyuca onde o Cilinji é também falado.

4. O município de Belize abrange a comuna sede e a do Lwali, onde se fala o Kiyombe e a comuna do Miconge onde se fala o Kisundi.

Saiba ainda que os naturais da comuna sede de Cabinda são chamados

Bawoyo, os de Tando Zinze são **Bakwakongo**; os de Malembo e Lândana são considerados **Bakoce**; os do Dinge e Inhuca chamam-se **Balinji**; os natos de Massabi são **Bavili** ao passo que os do Miconge são considerados **Basundi**. Os naturais de Buco Zau, Necuto, Belize e Lwali são conhecidos por **Bayombe**.

Para se falar uma língua é preciso ter em conta o alfabeto, conhecer as letras que irão formar as diferentes palavras que compõem essa língua:

<u>Alfabeto</u>: a, b, c (=tch/tsh/ch)**, d, e, f, g, h, i, j, k, l, m (mb, mf, mp, mv), n (nc, nd, nj, ng, nl, `nn, ns, nt, nk, ny, nz), o, p, s, t, u, v, w, y, z.**

São, no entanto, 23 letras, excluindo o R", embora essa letra possa aparecer, raramente, nas palavras que constituem as línguas africanas, muito mais naquelas que indicam nomes próprios de pessoas, instituições ou coisas que não tenham tradução na língua nacional. O R é substituído por L. O Ç ou SS em Ibinda é S (Ex: Lyeso/ Dyeso, Masabi). As línguas de Cabinda (ou Kabinda) fazem parte do grupo linguístico Kikongo/Kongo (H.10/H.16).

<u>As vogais</u>: a, e, i, o, u.
<u>As semivogais</u>: w, y.

Com as consoantes, vogais e semivogais é possível compor sílabas e com elas formar frases.

Vejamos: k+a=ka; k+e=ke; k+i=ki; k+o=ko; k+u=ku. Portanto, temos as sílabas ka, ke, ki, ko, ku. Com estas sílabas podemos formar determinadas palavras: Kikuku=cozinha; kiika, ciika=cama; kooko=mão; kutu, dikutu=orelha; kulu=perna; likoko=coco/algodão.

Algumas palavras do nosso dia-a-dia:

Nzabaku= sabão.

Ibaka/cibaka/kibaka = parede; ibaka chi nzo (a parede da casa).

Ikundu/cikundu/kikundu = cadeira (banco, carteira).

Itali = machado.

Nela = janela/aliança.

Livitu = porta.

Mwelo = porta.

Munu-nkotololo = entrada, abertura duma porta.

Nzungu = panela.

Lulonga = prato.

Mbwatili / `ntutu = garrafa.

`Ndiidi = medida; garrafa.

Cyazi = gindungo/cacho.

Luto = colher.

Nto / zinto = colheres; fonte.

`Nsomo = garfo.

Ivevo/kivevo/civevo = sombrinha/guarda-chuva.

`Mvevo = sombra.

Mbeele/mbeedi = faca.

Likwali / dikwadi= cesto.

Kopu = copo.

Mbungu = caneca.

Ibasa/cibasa/kibasa = cântaro.

Sava = cabaça.

Ibamba, kibamba = garrafão.

Libaka/dikyeta = catana.

`Nkendama/dingungulu = tambor.

Itevo/nkwala = esteira.

Livunga/divunga = cobertor (manta/colcha).

`Nlele = pano.

Lileso = lenço/véu.

Ileleso =lenço de bolso.

Cinkutu/kinkutu = camisa.

Inánu = camisola.

Lyeze = folha.

Itebe/kitebi = banana.

Ndoki/ndoci (malfeitor; feiticeiro).

Nzeta/mafuta = azeite/óleo.

Litafi = ramo.

Livwiti / mavwiti (mbala swikili): batata-doce.

Lizukulu / mazukulu: beringela, beringelas.

Com as sílabas formamos as palavras e com as palavras construímos frases. Repara:

Ikundu

Bonga ikundu u kala; boonga ikundu u tumbama; boonga ikundu u sungama= tira a cadeira para que te sentes.

Nela

Zíbula nela bwinji mpemu ikota= abra a janela para que o ar entre.

Cingombe tambwili nela likwela= A Chingombe recebeu a aliança do casamento.

Livitu / mwelo / munu nkotololo

Botukwa va munu nkotololo; botukwa va mwelo; botukawa va livitu= sai da porta.

Nzungu

Lunda nzungu madezo= guarda a penela de feijão.

Nzungu itobukweze= a panela furou.

Sukulwa nzungu mama= lava a penela da mãe.

Dangumuna nzungu= inclina a panela/ acaba com a comida da panela.

Lulonga

Twala lulonga yisila bilya / twala ndonga ikusila bidya= dá o prato para que eu te sirva a comida.

Ndili ndonga wali zi mwamba mbizi= comi dois pratos de muamba de carne.
Wenda sumba lulonga lumweka lu saka= vai comprar um prato de saca-folha.

Saka
Ntampulwila luto lumwueka lu saka= sirva-me uma colher de saca-folha.

`Nsomo
Mpana `nsomo ibongila itebe= dá-me o garfo para que sirva a banana.

Mbeele/ mbeedi
Mwana mu mbeele kalwalili = a criança feriu-se com a faca.

Mbungu
Minu nwini mbungu mweka yi mazi = eu bebi uma caneca de água.

`Mvasi
`Mvasi mu libaka ayi sengo kisalilanga = o agricultor trabalha com a catana e a enxada.

Formas de saudação

Mbote= bom dia/ boa tarde/ boa noite
Tata, mbote = bom dia senhor/ bom dia papá/ boa tarde senhor/ boa tarde papá/ boa noite senhor/ boa noite papá.

Mama, njye íbila= senhora/mãe, eu te saúdo.
Yaya bunsi, ke bubote? = Irmão/irmã, como vai? Vai bem?
Tata, njye íbila.
Yaya, cikati? = Estás bem, irmão/irmã?
Ngete, cikati fyote = Sim, mais ou menos/ estou normal.

2. FONÉTICA

1. As sílabas “li” e “di” têm o mesmo valor semântico no princípio das palavras:

Likwela/ dikwela (casamento)

Likwali/ dikwali (cesto)

Lyeso/ dyeso (olho)

Liyaka/ diyaka (mandioca)

Lyanya/ dyanya (milho)

2. Também têm o mesmo valor os prefixos “i”, “ci” e “ki”, sempre que estiverem no princípio da frase.

Itumba = citumba = kitumba (ídolo, estátua).

Ikwanga = cikwanga = kikwanga (chiquanga).

Ikozo = cikozo = kikozo (quarto de banho)

Iteka = citeka = kiteka (flor)

3. O “mb” tem a pronúncia semelhante à da palavra cambota.

Mbazu = fogo

Mbata = bofetada; baço

Mbala = batata

Mbela = doença

Mbeele = faca

Mbele = estive; fui.

Mbeze = ferida

Mbembu = voz, língua (falada)

Mbila = chamamento, chamada

Mbota = estrela

Mboma = jiboia

Mbulu = testa

Mbungu = caneca

4. O “nd” tem a pronúncia semelhante à da palavra portuguesa candeeiro.

Ndandangana = siga-me

Ndembama = paz, tranquilidade

Ndendekete = pânico, agitação

Ndimbu = bola

Ndiku = amigo (a); namorado (a)

Ndimba = cor

Ndombe = preto, negro

Ndungu = batuque

Ndunzi = face; (Ntambula va ndunzi aku: acolha-me na tua presença; acolha-me diante de ti).

Nduli = amargo

Ndulukulu = reparação; reabilitação

Nduka = perto, próximo.

5. O “ng” tem o valor semelhante ao da palavra Cacongo.

Nganga = quimbandeiro; curandeiro

Ngandu = jacaré

Nganda = pátio

Ngende (lê-se nguende) = nome próprio duma pessoa.

Ngete = sim

Ngimbi (lê-se nguimbi) = nome próprio duma pessoa.

Ngongo = não

Ngongo ngwami = não quero

Ngombe = vaca, boi

Ngongolo = mil pés

Ngonje (lê-se ngondje) = instrumento musical e tradicional.

6. O “nj” tem a pronúncia de “ndj”.

Njimbi (lê-se ndjimbi) = nome próprio duma pessoa.

Njye (lê-se ndjié) = tu

Njyembo = morcego

Obs.: Njimbi e Ngimbi são sinónimos, Njimbi para o sul e Ngimbi para o norte de Cabinda.

7. O “n” antes do t e k: sílabas guturais (cujo som é articulado na garganta.
Ntambula = acolha-me
Ntandu = planície
Ntendekele = nome próprio duma pessoa ou duma localidade.
Ntende = utensílio para colocar mandioca cozida e outros produtos agrícolas.
Ntimbu = mandioca fervida
Ntomba = procura-me
Ntumbu = agulha
Nkata = rodilha
Nkala = caranguejo
Nkenge = formigas voláteis consumidas por pássaros.
Nkombo = cabra, pode
Nkomba = irmão, irmã
Nkungu = diálogo; conversa
Nkutu = escorpião; sacola.
Nkumbwila = disparo, tiro.
Nkuvu = cágado; tartaruga

8. O “s” no interior da palavra tem o valor de “ss”.
Zisangu = notícias
Zisende = espinhos
Maswela = lágrimas; nome próprio duma pessoa.
Liswela = lágrima
Usweka = esconder

9. O “ny” tem a pronúncia de “nh” como na palavra carinho.
Manyonje = dissabores; tristezas
Nyenze = alegria; felicidade
Nyitu = corpo
Nyongo = tristeza
Nyoka = serpente

Nyuvula = pergunta-me.

10. O `n com acento grave tem a pronúncia de “um” e aparece em vocábulos onde o “mu” é suprimido em algumas variantes da nossa língua nacional substituindo-lhe o `n.

`Ntambu = armadilha

`Ntu (ntu) = cabeça

`Ntoto = terra

`Nsundi = natural da região do Basundi (ou Miconje).

`Nkazi = esposa

`Nnuni = marido

`Nkundi = amigo, amiga

`Nkosa = camarão

`Nkoza = grosso

`Nkembo = glória; alegria

`Nkokoto = pescoço

`Nmanga = mangueira

`Nlalanzi = laranjeira

`Ntanzilina = tangerineira

`Nlolo = mamoeiro.

`Ntambu = armadilha

`Ntela = altura

`Nleki = menor

`Nlevo = malcriadez

`Nlele = pano

`Nkento = mulher

`Nzingu = conflito

`Nzyuka = formiguinha vermelha parecida com o bissonde.

11. A vogal dobrada é utilizada para indicar a sílaba longa duma palavra.

Maana = fé

Baana = filhos

Utubiizi = disse

Ubeele = esteve; foi.

12. As vogais “i” e “u” são substituídas pelas semivogais “y” e “w” no princípio ou no interior das palavras como:

Yenda = vai

Wenda = vai

Witu = nosso, nossa

Wini = nome próprio duma pessoa

Yelika, yelikesa = experimenta

Wendeze = foi

Waku = teu, tua

Yuwanu = ouvi; (oiçam).

OBS: Alguns ditongos em língua nacional em vez de "i", "u" iniciam por y e w, respectivamente.

Ia = ya (makaya; kyala; cyala): folhas; cacusso.

Ie = ye (kyese; dyela): alegria; inteligência.

Ii = yi (yidika; yilika): abarrotar, encher.

Io = yo (kyoze; cyoze): frio.

Iu = yu (kyunda; cyunda): tristeza.

Ua = wa (waku; kwaba): teu, tua; pesca tradicional.

Ue = we (wenda; ukwenda): vai, ir.

Ui = wi (wiza; witu; ukwiza): vem; nosso, nossa; vir.

Uo = wo (wonsoko): qualquer, quem quer que seja.

Uu = wu (awuwu): este, esta

13. O “o” tanto no meio como no fim da palavra tem sempre o valor de “o”.

Molo = preguiçoso, preguiçosa

Bolo = preguiça

Sodo = lixo

Litolo, litama = bochecha

Lilolo = mamão

Mangolo = força.

14. O "S" no princípio como no meio da palavra tem sempre o valor de “ç” ou de “ss”.

Sodo = lixo

Luselengo = bissonde

Lyeso = olho

Swikili = açúcar.

Texto: NKUNGU

- Tata, nyie íbila.
- Ngete mwan’ami, matondo.
- Tata, kunsi wikwenda?
- Ah mwana, bwalkazi iketombanga.
- Tata, mu nzala kele?
- Ilumbu cyonso ci yono ikata lya.
- Twende kuna ilazi cyami itombila bwalkazi.

Vocabulário do texto

Nkungu = diálogo.

Tata = pai, senhor

Njye = tu

Njye íbila = eu te saúdo

Ngete = sim

Mwan’ami = meu filho/ minha filha.

Esta expressão provém de (mwana wami) que na evolução da língua deu “mwana ami” e, finalmente, para evitar o «hiato» entre o “a” final da palavra mwana e o “a” inicial do possessivo ami, fez-se a elisão do “a” de mwana, colocando-se assim um apóstrofe junto do mesmo vocábulo.

Kunsi = para onde/ onde/ aonde.

Wikwenda = vais (2ª pessoa do singular do verbo “ukwenda”, no presente do indicativo).

Bwalkazi = alimentos; comida.

Iketombanga = vou procurando (gerúndio de “ir procurar”.

Nzala = fome (mu nzala nkele = tenho fome; mu nzala kele = tens fome)

Ilumbu = dia (ilumbu cyonso = todo o dia)

Ilazi = casa; (ilazi cyami = minha casa)

Twende = vamos (imperativo do verbo “ukwenda”, na 1ª pessoa do plural).

Itombila (forma do verbo “utomba” na 1ª pessoa do presente do conjuntivo. Diz-se frequentemente, “bwinji itombila” = para que eu te arranje).

Ikata = não (ikata lya = não comi). Ikata, ikoka = coxo.

Tradução do texto:

- Senhor, eu te saúdo.
- Obrigado, meu filho.
- Senhor, para onde vais?
- Filho, vou procurando de comer.
- Estás faminto?
- Ontem, todo o dia não comi.
- Vamos à minha casa para que eu te arranje de comer.

3. NYITU MUNTU (O Corpo Humano)

As Partes que o compõem

`Ntu = cabeça; `nlenje = cabelo; mbulu = testa; kutu/dikutu = orelha; litolo/litama = bochecha; liyilu = nariz; munu/ndaka = boca; lyeno = dente; lulaka/lulimi = língua; ilili ci munu /kididi ki munu = lábio; idovo/kidovo = queixo; likose= nuca; usisa = sobrancelhas; ilúba ci lyeso = pálpebra; idóngo= garganta; m’kokoto = pescoço; livembo/divangati = ombro; `mvambu kooko = braço; ikokolo = cotovelo; cincesela ci kooko = pulso; likanda li kooko = palma

da mão; kooko = mão; luzala/izala = dedo; munkondo = unha; ntulu= peito; libene= mama/chucha; ivumu/kivumu= barriga; `nkumba= umbigo; zimpati= costelas; lungonga lu mbusa= coluna vertebral; luceto/lukyeto = cintura/lombos; mabunda= ancas; idudu= nádegas; libuba li kulu = coxa; likungulu= joelho; kulu= perna; itambi= pé; ikode= calcanhar; cincesela ci kulu = tornozelo.

Exercício:

Indica, falando em língua nacional, as diferentes partes do corpo humano, tais que:

1. Cabeça
2. Braço
3. Mão
4. Perna
5. Pé
6. Cabelo
7. Queixo
8. Nariz
9. Boca
10. Dente
11. Língua
12. Olho
13. Orelha
14. Ombro
15. Peito
16. Nuca
17. Barriga
18. Umbigo
19. Lombos
20. Joelho
21. Bochecha
22. Cotovelo
23. Unha

24. Dedo
25. Tornozelo
26. Pálpebra
27. Pescoço
28. Nádegas
29. Coxas

Lwimbu

Njye tata keba kwaku u u u
Njye mama keba kwaku u u u
Njye yaya keba wuaku
Lunganzi lu mbi yonso
Mu `ntima aku
Lunganzi lu mbi yonso
Mu `ntima aku.

Masweka `ntima e e e
Masweka `ntima e e e

`Ntu ngulungu va cyanga, va cyanga
`Ntu ngulungu va cyanga, va cyanga.
Tala u lozeze bika minu
Tala u lozeze bika minu.

Masweka `ntima e e e
Masweka `ntima e e e.

Nzambi na kutela mbila
Tewa, telama, yeke landangana
Mu luzingu lwaku lonso

Mu luzingu lwaku lonso.

Ono wimanga tewa, ah ah cyali;
Ono wimanga telama, ah ah cyunda;
Ono wimanga landangana, welasyala.

Welasyala,
Welacitukwa lupukusu
Vana vambu welasyala
Welacitukwa lupukusu
Vana vambu welasyala.

(Autor: Pe. Loka-Mbwa)

Expressões do nosso dia a dia

Mwana mu lusense kalwalili: a criança feriu-se com o prego.
Bamvene kopu mazi: deram-lhe o copo de água.
Mbungu ndoci, iwala `nkanu imanga wala `nkanu: caneca de feiticeiro, se a encheres é problema, se a não encheres idem; (O ingrato, o insaciável nunca reconhece o bem que lhe é feito).
`Nsengele libaka u kambulu nsalulu: catana sem cabo para nada serve; (pessoa inválida).
Lembekela mu malembe: durma em paz.
Ntangu itekisanga mwinya ke ba mbote i ba mbi: o sol ilumina para toda a gente (para os bons e para os maus).
Cyawaci ilumbu ci Mfumu: este é o dia do Senhor.
Ciboba cizimbele: a velha perdeu-se / o velho perdeu-se.
Wiza imene bubu: vem hoje de manhã.
Wiza yono imasika: vem amanhã à tarde.
Wenda yobila: vai tomar banho.
Wenda sukukwa: vai te lavar.
Wenda sukulwa zindonga: vai lavar a loiça.

Yaya wizizi: o mano veio / a mana chegou.
Yuwa ama ituba: oiça o que digo.
Yundula `nkuta: apresenta a oferta.
Yundula mwenya: apresenta o visitante.
Bayuwa zakene tata ku `nsitu: O Bayuwa encontrou o pai no mato.
Njye zakene mama ku nzo? = Encontraste a mãe em casa?
Nkaka zimbisi limeme ku ntandu: a avó perdeu a ovelha na planície.
Ntonya dengeze mbizi mu `ntambu: O António encontrou um animal na armadilha.
Maswela wendeze ke denga mama ku zandu: A Maswela foi ao encontro da mãe ao mercado.
Zotukwa `nsinga: salta a corda.
Zonga swikili mu kafi: meça o açúcar no café.
Wenda zonga binkutu ke fayeta: vai medir a roupa ao alfaiate.
Kotulwa ono wilembekela ibubu: acorda aquele que ainda dorme.
Kandimina ubabana uvyokila avava: não deixa as crianças passar por aqui / proíbe as crianças a passar por aqui.
Kombulwa cikuku: varre a cozinha.
Fina kombwele lupangu: A Fina varreu o pátio.
Kengele ku Chinga kendeze: O Kenguele foi ao Chinga.
Nani tyamwini makengele ma `ntoto? = Quem espalhou os grãos de areia?
Cinda usala bwinji ubaka luzingu: coragem no trabalho para que ganhes a vida/ trabalha com força para que tenhas como viver.
Cindama; bika uvonga; bika uvutukwa mbusa: coragem; força; avante.
Mfumu `nlonje makwiza: o catequista superior já chegou.
Twende mu `nsambu: vamos ao culto; vamos à oração.
Nzo `mbuku: hospital; centro de saúde; posto médico; posto sanitário.
Nzo Nzambi: igreja; capela.
Nzo `nkanda: escola.
Nzo `nkanda yi salu bi myoko: escola de artes e ofícios.
Nzo ikumbi: casa de tinta.
Cinloongo: célula de oração.
Nzila: estrada, rua.
Nzila malu: caminho; via por onde se passa a pé.

Izízila: ruela; caminho.

Mbikila nzila: deixa-me passar.

Mbikila `ntwala: deixa-me a dianteira.

Syala ku mbusa; kala ku mbusa: fica atrás.

Wenda kuntwala: vai à frente.

Mbevo: doente.

Mbwa, ibwende: cão, cadela.

4. VERBO "UBA" (SER / TER / ESTAR)

4.1. PRESENTE

Minu nkele (eu sou; tenho; estou)

Njye kele

Nandi kele

Befo tukele

Beno lukele

Bau bakele

4. 2. PRETÉRITO PERFEITO SIMPLES

Minu mbele (eu fui, tive, estive)

Njye bele

Nandi bele

Befo tubele

Beno lubele

Bau babele

4. 3. PRETÉRITO PERF. (PRÓXIMO)

Minu ibeele

Njye ubeele

Nandi ubeele

Befo tubeele

Beno lubeele

Bau babeele

4. 4. PRETÉRITO IMPERFEITO

Minu ibabanga (eu era; eu tinha; eu estava)

Nyie ubabanga

Nandi ubabanga

Befo tubabanga

Beno lubabanga

Bau bababanga

4. 5. PRET. MAIS-QUE-PERFEITO

Minu íba (eu tinha sido; eu tinha tido; eu tinha estado)

Njye úba

Nandi úba

Befo tuba

Beno luba

Bau baba

4. 6. FUTURO SIMPLES

Minu yelaba (eu serei)

Njye welaba

Nandi welaba

Befo twelaba

Beno lwelaba

Bau belaba

4. 7. PRETÉRITO PERFEITO COMPOSTO

Minu ibanga (eu tenho sido)

Njye wibanba

Nandi wibanga

Befo tibanga

Beno libanga

Bau bibanga

4. 8. IMPERATIVO PRES.

Bá (sê)

Tubaanu (sejamos)

Lubaanu/baanu (sejais)

4. 9. CONJUNTIVO PRESENTE

Bwinji minu iba (que eu seja)

Bwinji njye uba

Bwinji nandi kaba

Bwinji befo tuba

Bwinji beno luba

Bwinji bau baba

Exemplos:

Minu nkele `nlonje: Eu sou educador /(Eu sou catequista).

Njye kele zimbongo? = Tu tens dinheiro?

Minu nkele ko zimbongo: Eu não tenho dinheiro.

Bau bakele kuna nzo Mwendo: Eles estão na casa da Muendo.

Bankomba, tubaanu lucinzu: Irmãos, sejamos respeitosos.

Beno kunsi lukele? = Estais onde?

Bikaanu kunsil'obo ka ubabanga muntu: Não lhe fazeis isso que ele tinha sido alguém.

Mpongo ufika uba muntu mu luzingu: O Pongo estava para ser alguém na vida.

Ubabana obyo byelaba banene kuntwala: Esses miúdos serão grandes no futuro.

Befo tukele mbanji zi lyambu bene olyo: Nós somos testemunhas desse caso.

Minu ibanga yau ntangu ka ntangu: Eu tenho estado com eles constantemente.

Cicida kabele vava imene bubu: O Cicida esteve aqui hoje de manhã.

Bau bibanga luzolo lu ukwenda ku nzo aku: Eles têm tido vontade de ir à tua casa.

Njye wibanga vana nkaka kikotukwanga? = Tu tens estado presente quando o avô se levanta da cama?

Nani kele ovo? = Quem está aí?

Minu nkele ava = Eu estou aqui.

Njye ke náni = Quem és tu?

Minu nke mfumu bwala / minu mfumu bwala = Eu sou o chefe da aldeia.

Beno luke basi nani? = Vós sois donde?

Befo tuke basi Cimbwandi = Nós somos do Cimbwandi.

Makoso i Mwila bakele vava = O Macoso e a Mwila estão cá.

Benya kunsi bakele? = Onde estão os visitantes?

Bakele kuna luumbu lu tata `MBunga = Estão na casa do senhor `MBunga.

Njye mwana awu, banga ilunzi! = Ó filho, tem juízo!

Bikanu banga luvunu! = Não sejais mentirosos.

Ah mwana awu, banga lucinzu! = Ó filho, tem respeito!

Minu ibabanga zimbongo vana ibasalanga = Eu tinha dinheiro quando

trabalhava.
Nandi ubabanga mwivi. = Ela era ladra.
Njye ubabanga `nlonje citobo? = Tu eras catequista da igreja protestante?
Bau babeele yono mbanji zi `nsamu bene owo. = Eles foram ontem testemunhas desse assunto.
Mbele bubu ku nzo `mbuku. = Estive hoje no hospital.

Estrutura da Frase em Ibinda

Em português, normalmente, a frase segue a seguinte ordem: sujeito, predicado e complementos. É a mesma coisa também em Ibinda, embora possa existir uma ligeira divergência nesta ordem.
Vejamos:

Mama ku mwila kendeze imene.

Mama (sujeito)
Ku mwila (complemento circunstancial de lugar)
Kendeze (predicado)
Imene (complemento circunstancial de tempo)

Traduzindo teremos:
A mãe foi ao rio de manhã.
Suj. Pred. c.c.l c.c.t

Esta ordem (da estruturação da frase) é a mais seguida quer na língua portuguesa quer na francesa e, certas vezes é também seguida em Ibinda, conforme vem a seguir:

Mama wendeze ku mwila imene.
Suj. Pred. c.c.l. c.c.t.

Há circunstâncias em que o verbo, em Ibinda, pode ficar no fim da frase; em português isso acontece com mais frequência quando o verbo é intransitivo.

Repara: Mantandu mazi ki nwa.
Suj. c.dir. pred.

Seguindo a estrutura da gramática portuguesa teremos:

Mantandu weki nwa mazi.
Suj pred. c.dir.

O Mantando está a beber água.

Na língua Ibinda como na portuguesa o complemento circunstancial pode estar colocado depois do sujeito ou depois do predicado.
Repara:

Mama ku mwila kendeze. Yono twelakwenda ku bwala.
c.c.l. c.c.t. pred. C.c.l.
Mama wendeze ku mwila. Amanhã iremos à aldeia.
c.c.l.
(A mãe foi ao rio).

<u>Análise Gramatical</u>

1. Wenda sumba ikwanga ci `nti.
Grupo verbal Subst. Modif.
Predicado c. dir. atributo

2. Ndili lilalanzi lifulukwa.
Vbo Subst. Adj. (mod.)

Qual o sujeito das duas frases anteriores?
- Na 1ª frase a desinência verbal “wenda sumba” indica a 2ª pessoa do singular, do modo imperativo. Portanto, o sujeito é subentendido “njye” (tu).

Wenda sumba ikwanga ci `nti.
(Vai comprar a chiquanga rija).

Na 2ª frase o sujeito subentendido é indicado pela desinência verbal “ndili” (comi), (minu ndili: eu comi).

* Ndili lilalanzi lifulukwa.
Comi a laranja madura.

3. Madiya swekeze zimbongo zi tat’andi.

Madiya (substantivo próprio)
Swekeze (Vbo Pret. Perf. Ind., 3ª pessoa do singular)
Zimbongo (substantivo comum concreto, plural)
Zi (prep.)
Tata (substantivo comum)
Andi (pronome possessivo, 3ª pessoa do singular)

OBS.: em (tat’andi) temos a elisão do “a” final da palavra “tata” por causa do “a” inicial da palavra “andi”.

Nani swekeze zimbongo? – Madiya (sujeito).
Ncya kaswekeze? – Zimbongo (complemento directo)
Zimbongo zi nani kaswekeze? – zi tat’andi (complemento determinativo).
Portanto, na análise sintáctica temos:

Madiya swekeze zimbongo zi tat’andi.
Suj. Pred. C. dir. c. det.

A Madia escondeu o dinheiro do pai dela.

Tarefa: Faz a análise morfo-sintáctica das frases.

1. Mangovo tambikizi mbele ke Mataya.
2. Marta wendeze ku zandu li São Pedro.
3. Nani lili lyanya limbisu?
4. Makongo tambwili lubongo lubakukwa.
5. Tata, kunsi wikwenda?
6. Mwana, bwalkazi iketombanga.
7. Twende kuna ilazi cyami itombila bwalkazi.

5. OS PRONOMES PESSOAIS (SUJEITO)

Minu: eu

Njyeye / njye: tu.

Nandi: ele, ela.

Befo (befu): nós

Beno (benu): vós.

Bau: eles, elas.

Ex.: Minu imona (eu vejo).

Njye wimona (tu vês).

Nandi wimona (ele / ela vê).

Befo timona (nós vemos).

Beno limona (vós vedes).

Bau bimona (eles / elas vêem).

Minu imwene likalu lyaku uvyoka: eu vi o teu carro a passar.

Befo tumwene ono yibizi macyo ma yaya: vimos quem roubou os ovos do mano.
Beno lumwene bantu batatu uvyokil'ava? = Vós vistes duas pessoas a passarem por aqui?
Bau ntinu bavyokeze i muna ibil'ocyo tusa bamona bubote ko: elas passaram rapidamente e por isso não as vimos bem.

Minu ibeele ku bwala: Eu estive na aldeia.
Beno likwenda ku Landana? = Vós ides à Lândana? (Vós ireis à Lândana?).
Bau bekwenda Mayombe: Elas já vão ao Mayombe.
Njye zabizi ava tukele? = Tu conheces aqui onde nos encontramos?
Befo yono twelabasika: Nós sairemos amanhã.
Befo yono tibasika: Nós sairemos amanhã / nós saímos amanhã.
Beno kunsi likwenda? / Kunsi likwenda? = Aonde ides vós?
Kwau lifumina na beno? = Donde vindes? / Estais a vir donde?
Njye i nandi vamweka lisungamanga? = Tu e ela viveis juntos? / Tu e ela viveis na mesma casa?
Minu i njyeye tufwene uzabana bubu: Eu e tu temos de nos conhecer hoje.
Kunsi beno ludenganene? / Kunsi ludénganene? = Onde vos encontrastes?
Kunsi beno ludenganena? = Onde vos tínheis encontrado.
Kwau luzabanene? = Onde vos conheceis?
Kwau luzabanena? = Onde vos conhecestes?
Njye i mam'aku biva mambu lukele: Tu e tua mãe vos comportais mal.
Befo tuzabizi ti njye ufwa, ti njye uvulubuka: Nós sabemos que tu morreste e que ressuscitaste.
Beno bonso mpila imweka lukele / lukele bene bonso mpila imweka: sóis todos farinha do mesmo saco.
Babonso mpila imweka bakele: são todos farinha do mesmo saco.

EXERCÍCIO 1

A) Preenche os espaços em branco com os pronomes pessoais que aprendeste:

1. _____ i ______ timona zinuni.
2. _______ lili ikwanga.
3. _______ mapapa lisumbisa.
4. _______ i ________ tumwene zisusu.
5. ______ ncya ka mwene?
6. _______ cisi sumbisa cinvele ko.
7. _______ mu nzabaku kisukulwila zindonga.
8. _____ nani witomba?
9. ______ tulumwene imene bubu.
10. Kwau _____ kifumina?

B) Traduz para o português as frases do exercício anterior.

6. A FRASE AFIRMATIVA E A NEGATIVA

Minu nkele binkutu bi mpembe. = Eu tenho roupas brancas.

Minu nkele ko binkutu bi mpembe. = Eu não tenho roupas brancas.

Minu cikele ko binkutu bi mpembe.

Minu cikele binkutu bi mpembe ko.

Minu cisi ko binkutu bi mpembe.

Minu cisi binkutu bi mpembe ko.

Minu mbele bubu ku nzo nkaka. = Eu estive hoje na casa do avô.

Minu cibele ko bubu ku nzo nkaka. = Eu não estive hoje na casa do avô.

Minu cisa ba ko bubu ku nzo nkaka.

Minu ikata ba bubu ku nzo nkaka.

Wenda abubu ku zandu. = Vai agora ao mercado.

Bika kwenda abubu ku zandu. = Não vai agora ao mercado.

Ka yenda ko abubu ku zandu.

Bakana kwenda ko abubu ku zandu.

Befo tukele ntangu. = Nós temos tempo.

Befo tukele ko ntangu. = Nós não temos tempo.

Befo tukele ntangu ko.

Befo twisi ko ntangu.

Befo twisi ntangu ko.

Beno lukele makaba? = Vós tendes oferta?

Beno lukele ko makaba? = Vós não tendes oferta?

Beno lukele makaba ko?

Beno lwisi ko makaba?

Beno lwisi makaba ko?

Bau ku nzo bakele. = Elas estão em casa.

Bau bakele ko ku nzo. = Elas não estão em casa.

Bau bakele ku nzo ko.

Bau bisi ko ku nzo.

Bau bisi ku nzo ko.

Bau bakata kala ku nzo.

Vwata iyunga. = Põe o casaco.

Bakana vwata ko iyunga. = Não põe o casaco.

Bakana vwata iyunga ko.

Befo tubele ku Cinzazi. = Nós estivemos no Chinzazi.

Befo tubele ko ku Cinzazi. = Nós não estivemos no Chinzazi.

Befo tusá ba ko ku Cinzazi.

Mwana lila ki lila. = O filho está a chorar.

Mwana kisi lila ko. = O filho não está a chorar.

Ivwadangu cifwili. = O pato morreu.

Ivwadangu cifwili ko. = O pato não morreu.

Ivwadangu cisa fwa ko. = O pato não morreu.

Njye sukwili binkutu? = Tu lavaste a roupa?

Njye ka sukwili ko binkutu? = Tu não lavaste a roupa?

Njye kasa sukulwa ko binkutu? = Tu não lavaste a roupa?

Lusala alulu lu bembe. = Esta pena é da águia.

Lusala alulu lwisi lu bembe ko. = Esta pena não é da águia.

Kulu kwandi ku kula. = A perna dele é comprida.

Kulu kwandi ku kulizi ko. = A perna dele não é cumprida.

Kulu kwandi kwisi ku kula ko. = A perna dele não é cumprida.

Madezo amama mitu. = Este feijão é nosso.

Madezo amama mitu ko. = Este feijão não é nosso.

Madezo amama misi mitu ko.

Madezo amama bakana mitu ko.

Likuba lyandi linene. = O saco dele é grande.

Likuba lyandi lisi linene ko. = O saco dele não é grande.

Likuba lyandi likele linene ko.

Mwila unani ntinu wikumba. = Aquele rio corre depressa.

Mwila unani wisi kumba ntinu ko. = Aquele rio não corre depressa.

Bwatu busindizi mu mwila. = A canoa afundou no rio.

Bwatu busindizi ko mu mwila. = A canoa não afundou no rio.

Bwatu busa sindila mu mwila ko.

Bwatu abu bwandi. = Esta canoa é dele.

Bwatu abu bwandi ko. = Esta canoa não é dele.

Bwatu abu bwisi bwandi ko.

7. O GRAU DIMINUTIVO DOS SUBSTANTIVOS EM IBINDA

A regra mais comum do diminutivo dum nome em Ibinda consiste na repetição da primeira sílaba desta palavra precedida, no singular do prefixo "i" e no plural do prefixo "u".

Exemplos: lyeze (folha) = ilyelieze (folhinha)

Meze (folhas) = ubyebyeze (folhinhas).

Mbongo (dinheiros) = ubobongo (dinheirinhos).

Mbungu = ibubungu (canequinha); zimbungu = ububungu.

`Ntu = itwanana (cabecinha)

`Nti = ityanana (arbusto)

Luto = itwanana (colherinha)

Lulonga = ilolonga (pratinho)

Mbwatili = ibwatilyana (garrafinha)

Nzungu = izuzungu (panelinha)

Nzo = izwanana (casinha)

Cika = icicika (pequena cama)

Kalu = ikakalu (carrinha)

Kulu = ikukulu (perninha)

Kazu = ikakazu (pequena porção de cola)

Kutu = ikukutu (orelha pequenina)

Kwete = ikwekwete (ratinho)

Ivumu = ivuvumu (barriguinha)

Libene = ibebene (maminha)

Munu = imumunu (boquinha)

Ibola = ibobola (tigelinha)

Mwana = imwamwana (filhinho; criança)

Mwila = imwimwila (riacho)

Mwinda = imwimwinda (candeeiro pequenino)

Mwanza = imwamwanza (tecto pequenino)

Mwenje = imwemwenje (pequena flor da palmeira que produz o vinho de

palma).

Mweze = imwemweze (luarzinho)

Mpuku = ipupuku (ratinho)

Mpemu = lupepemu; ipepemu (vento brando)

Mvula = ivuvula (chuva miúda)

`Nlele = ilelele (panozinho)

Ikupa = ikukupa (calçãozinho)

Mpu = ipwanana (chapéuzinho)

Libaya = ibabaya (tabuazinha)

Liyaka = iyayaka (mandioquinha)

Mpa = ipanana (pãozinho)

Libakala =ibakalana (homenzinho)

`Ncyento = icyecyento (mulherzinha)

Lupinda = ipipinda (amendoinzinho)

Luzanji = luzazanji

Mpanza = ipapanza (mandioquinha)

Mbwa = ibwanana (cachorro; cãozinho)

Limeme = imememe (cordeirinho)

Nkombo = ikokombo (cabrito)

Iwaya = iwawaya (gatinho)

Mbizi = ibibizi (animalzinho; porção de carne)

Fú = ifwanana (peixinho)

Libaka = ibabaka (catana pequenina)

Ibaka = ibabaka (paredezinha)

Mbele = ibebele (faquinha)

Ikwanga = ikwakwanga (pequena chikuanga)

Mbembu = ibebembu (voz fininha)

Ivadangu = ivaduvadu (patinho)

Nuni = inununi (passarinho)

`Nsitu = isísitu (pequena floresta)

`Ntambu = itatambu (pequena armadilha)

Licyo = icwanana (ovo pequenino)

Ibwiliki = ibwilikyana (frasquinho)

Ncima = icicima (macaquito)

Likwali = ikwakwali (cestinho)

Kopu = ikokopu (pequeno copo)

Ibasa = ibabasa (pequeno cântaro)

`Nkendama = ikendamana (tamborzinho)

Itevo = itetevo (esteirinha)

Lileso = ileleso (lencinho)

Nzabaku = izabukwana (sabãozinho)

Observação: existem substantivos do Ibinda que fazem o diminutivo do singular em «ci» e do plural em «bi». Outros nomes de animais, já vistos, ainda o fazem antepondo-lhes o termo "mwana".

Exemplos:

Cingola = cingongola, cingolana (pequeno bagre); bingongola / bingongolana (pl.)

Ciyungulu = ciyungulwana (pequena peneira); biyungulwana (pl.)

Ngulubu = cingulubwana (porquinho); bingulubwana (pl.); mwana-ngulubu; baana ba ngulubu.

Nkombo = mwana-nkombo.

Limeme = mwana-limeme.

Susu = mwana-susu

Ivadangu = mwana-ivadangu, etc.

8. CONJUGAÇÃO DO VERBO "UTUBA" (DIZER/FALAR)

8. 1. PRESENTE DO INDICATIVO

Minu ituba (eu falo/ eu digo)

Njye wituba (tu falas/ tu dizes)

Nandi wituba (ele fala/ ele diz)

Befo tituba (nós falamos/ nós dizemos)

Beno lituba (vós falais/ vós dizeis)

Bau bituba (eles falam/ eles dizem)

8. 2. PRETÉRITO PERFEITO (SIMPLES)

Minu ntubizi (eu disse / eu falei)
Njye tubizi (tu disseste / tu falaste)
Nandi tubizi (ele disse / ele falou)
Befo tutubizi (nós dissemos / nós falámos)
Beno lutubizi (vós dissestes / vós falastes)
Bau batubizi (eles disseram / eles falaram)

8. 3. PRETÉRITO PERFEITO (PRÓXIMO)

Minu itubiizi (eu disse / eu falei)
Njye utubiizi
Nandi utubiizi
Befo tutubiizi
Beno lutubiizi
Bau batubiizi

OBS.: o pretérito perfeito (simples) do Fyote indica uma acção do passado praticada no mesmo dia e, o pretérito perfeito (próximo) serve para exprimir uma acção dos dias anteriores: ntubizi imene bubu; cibeele yono itubiizi.

8. 4. PRETÉRITO IMPERFEITO

Minu ibatubanga (eu falava / eu dizia)
Njye ubatubanga
Nandi ubatubanga
Befo tubatubanga
Beno lubatubanga
Bau babatubanga

EX.: Nkaka ubatubanga ti `nti m'nene kele oko u sombukwa.
(O avô dizia que na vida existem dificuldades a atravessar).

Identifique o tempo dos verbos das seguintes frases:

Ntonha utubiizi cibeele yono ti ki kwiza kuku.
(O António disse ontem que viria aqui).

Maria katubizi bam'temena.
(A Maria disse que se esperasse por ela).

Bau batubiizi cibeele yono bwinji twende kangala.
(eles disseram ontem que fôssemos passear).

8. 5. PRETÉRITO PERFEITO COMPOSTO

Minu itubanga (eu tenho dito / eu tenho falado)
Njye witubanga
Nandi witubanga
Befo titubanga
Beno litubanga
Bau bitubanga

EX.: Minu itubanga nkumbu ziwombo (Eu tenho dito várias vezes).
Bau bitubanga ti njye kele `mvika (eles têm dito que tu és escravo).

Mansi njye witubanga ku swece? (O que tens dito às escondidas?)
Nandi befo kitubilanga mbi. (Ele tem falado mal de nós).
Tata ubatubanga ti njye sakanina mbazu vya. (O pai dizia que se brincares com o fogo te queimas).

8. 6. PRETÉRITO-MAIS-QUE-PERFEITO

Minu itúba (eu tinha dito / eu tinha falado)
Njye utúba
Nandi utúba
Befo tutúba
Beno lutúba
Bau batúba

EX.: Zezu Kristu nandi utúba “ono ukundanda welamona cintinu ci ilu”. (Jesus Cristo tinha dito “quem me segue verá o reino do céu.)

8. 7. FUTURO SIMPLES DO INDICATIVO

Minu yelatuba (eu direi / eu falarei)
Njye welatuba
Nandi welatuba
Befo twelatuba
Beno lwelatuba
Bau belatuba

EX.: Befo twelatuba cyelika cyonso bakutukuvulwa. (Nós diremos toda a verdade se eles nos perguntarem)

9. VERBO “UZOLA” (GOSTAR/AMAR/QUERER)

9. 1. PRESENTE DO INDICATIVO

Minu izola (eu gosto / eu amo / eu quero)
Njye wizola
Nandi wizola
Befo tizola

Beno lizola
Bau bizola

EX.: Minu wandu izola ulya. (Eu quero comer ervilha).
Nandi wizola bene ku umona. (Ele quer muito te ver).
Bau bizola usala yaku. (Eles querem trabalhar contigo).

9. 2. PRETÉRITO PERFEITO (SIMPLES)

Minu nzoleze (eu gostei / eu amei / eu quis)
Njye zoleze
Nandi zoleze
Befo tuzoleze
Beno luzoleze
Bau bazoleze

OBS.: o pretérito perfeito (simples) deste verbo, em Ibinda, tem a 1ª pessoa do singular a começar por –n (nzoleze), e a sua tradução para o português equivale ao presente do indicativo.

EX.: Minu nzoleze ulya zimpinda. (Eu gosto de comer amendoim).
Nzoleze bene ukala yaku vamweka. (Gosto muito de ficar contigo).
Bau bazoleze usala ko (= bau basá-zola usala ko). (eles não gostam de trabalhar).
Nandi kazoleze ukobila ko. (Eles não gosta de tomar banho).
Njye kazoleze utanga ko. (Tu não gostas de ler).
Beno luzoleze ubasika yami? (Vós quereis sair comigo)?
Befo tuzoleze ulyatila mu kalu. (Nós gostamos de andar de carro / Nós queremos andar de carro).

9. 3. PRETÉRITO PERFEITO (PRÓXIMO)

Minu izoleeze (eu gostei /eu amei/ eu quis)

Njye uzoleeze
Nandi uzoleeze
Befo tuzoleeze
Beno luzoleeze
Bau bazoleeze

EX.: Izoleeze umona Tunga Nzola usika. (gostei de ver Tunga Nzola a animar/ Gostei do espectáculo do Tunga Nzola).
Bau bazoleeze bene ukala yitu vamweka. (Eles gostaram muito de estar connosco).
Tuzoleeze usakana ayi binkumpa bi Landana. (Gostámos de brincar com as raparigas de Lândana).

9. 4. PRETÉRITO PERFEITO (COMPOSTO)

Minu izolanga: tenho amado | tenho gostado | tenho querido
Njye wizolanga
Nandi wizolanga
Befo tizolanga
Beno lizolanga
Bau bizolanga

Exemplos:
Minu izolanga ndiku ami Imíngu (Eu tenho amado a minha namorada Imíngu).
Nandi wizolanga bene usalisa banka (Ele tem gostado muito de ajudar os outros).

* Ncya wizolilanga udasukwa? (Porque gostas de te enervar?)
Este último exemplo “wizolilanga” é outra forma de exprimir o pretérito perfeito (composto), embora tenhamos traduzido para o português no presente do indicativo.

9. 5. PRETÉRITO IMPERFEITO

Minu ibazolanga: eu amava / eu gostava / eu queria

Njye ubazolanga

Nandi ubazolanga

Befo tubazolanga

Beno lubazolanga

Bau babazolanga

Exemplos: Beno lubazolanga ulongukwa buna luba baana ba leze (vós gostáveis de aprender quando éreis crianças).

Nandi ubazolanga uta ndimbu, kaza tona vana kabokukwa kulu ubika: Ele gostava de jogar a bola, mas desde que partiu a perna deixou.

9. 6. FUTURO SIMPLES

Minu yelazola: eu amarei/ eu gostarei/ eu quererei

Njye welazola

Nandi welazola

Befo twelazola

Beno lwelazola

Bau belazola

Exemplos: Minu yelazola uzaba kuna lwelakwenda (Eu gostarei de saber para onde ireis).

Nandi welazola uziinga ayi Malonda (Ele gostará de viver com a Malonda).

10. TEXTO EM LINGUA NACIONAL

1. Telika mwana ka lyata: erga o filho para que ande.
2. Tekila mazi kuna nto: tire água da fonte.
3. Mama vwete mpú saka-mbisu: a mãe pôs o chapéu verde.
4. Nkonga vondeze idwanji vana ito ci `nsitu: o caçador matou a gazela no bosque.
5. Licyo lyendele mu nkuka mvula: o ovo foi levado pelas correntes das águas da chuva.

6. `Nti vundukwili mu mpemu `mbu: a árvore foi arrancada pelo vento do mar.
7. Mwana `ncyento zingameze mu liyo li `mbu: a menina foi enrolada pela onda do mar.
8. `Ntu aku `mnene bene: a tua cabeça é muito grande.
9. Nanguna ifunda ci binkutu: apanhe o embrulho de roupa.

10. Telama ndoko: levanta-te para que vamos /levanta-te e vamos.
11. Vanga nsi, nyema nsi ka ku nyema bantu ko: fazedor da terra, despreza a terra, não despreza a gente, porque sem ela nada és.
12. Nkusu mu liinga ka yélila: o homem aprende escutando.
13. `Nsitu u kambu mboma, buna cimpangu nsi: povoação sem chefe é uma tirania.
14. Mbeele zyami ncima, kete cizilili zyau zyami: são meus filhos, mesmo que me não reconheçam.

11. CONJUGAÇÃO DO VERBO «UBWA» (CAIR)

11.1. PRESENTE DO INDICATIVO

Minu ibwa (eu caio)
Njye wibwa (tu cais)
Nandi wibwa (ele, ela cai)
Befo tibwa (nós caímos)
Beno libwa (vós caís)
Bau bibwa (eles, elas caem)

11. 2. PRETÉRITO PERFEITO (SIMPLES)

Minu mbwili (eu caí)
Njye bwili (tu caíste)
Nandi bwili (ele, ela caiu)
Befo tubwili (nós caímos)
Beno lubwili (vós caístes)
Bau babwili (eles, elas caíram)

11. 3. PRETÉRITO PERFEITO (PRÓXIMO)

Minu ibwiili (caí)
Njye ubwiili (caíste)
Nandi ubwiili (caiu)
Befo tubwiili (caímos)
Beno lubwiili (caís)
Bau babwiili (caíram)

11. 4. PRETÉRITO-MAIS-QUE-PERFEITO

Minu íbwa (eu tinha caído)
Njye úbwa (tu tinhas caído)
Nandi úbwa (ele, ela tinha caído)
Befo túbwa (nós tínhamos caído)
Beno lúbwa (vós tínheis caído)
Bau bábwa (eles, elas tinham caído)

11. 5. PRETÉRITO IMPERFEITO

Minu ibabwanga (eu caía)
Njye ubabwanga (tu caías)
Nandi ubabwanga (ele, elas caía)
Befo tubabwanga (nós caíamos)
Beno lubabwanga (vós caíeis)
Bau bababwanga (eles, elas caiam)

11. 6. PRETÉRITO PERFEITO (COMPOSTO)

Minu ibwanga (eu tenho caído)
Njye wibwanga (tu tens caído)
Nandi wibwanga (ele, ela tem falado)

Befo tibwanga (nós temos caído)

Beno libwanga (vós tendes caído)

Bau bibwanga (eles, elas têm caído)

11. 7. FUTURO SIMPLES

Minu yelabwa (eu cairei)

Njye welabwa (tu cairás)

Nandi welabwa (ele, ela cairá)

Befo twelabwa (nós cairemos)

Beno lwelabwa (vós caireis)

Bau belabwa (eles, elas cairão)

12. OS POSSESSIVOS

UM POSSUIDOR (SINGULAR)

1ª Wami (meu minha)

2ª Waku (teu, tua)

3ª Wandi (seu, sua; dele, dela)

VÁRIOS POSSUIDORES (SINGULAR)

1ª Witu (nosso, nossa)

2ª Winu (vosso, vossa)

3ª Wau (seu, sua; deles, delas)

EX.: `Nkanda awuwu wami. Twala `nkanda ami; `nkand'ami.

Este papel é meu. Dê o meu papel; o meu papel.

`Ncyento unani waku: Aquela mulher é tua.
`Ncyento aku ke vovo? = A tua mulher está aí?

`Nseenga awowo wandi: essa cana-de-açúcar é dela.
Tambulwa `nseeng'andi: recebe a cana-de-açúcar dele.
Mwana anono witu; mwan'itu: aquele filho é nosso; é nosso filho.

`Nsomo awuwu winu: esse garfo é vosso.
Muntu awuwu wau; muntu wau: esta pessoa é deles; é pessoa deles.

Mwila Lulondo witu: o rio Lulondo é nosso.
Lulondo mwila itu: Lulondo é nosso rio.

O PLURAL (UM POSSUIDOR)

1ª Bami: meus, minhas
2ª Baku: teus, tuas
3ª Bandi: seus, suas; dele, dela

VÁRIOS POSSUIDORES
1ª Bitu: nossos, nossas
2ª Binu: vossos, vossas
3ª Bau: seus, suas; deles, delas.

EX.: Baana ababa bami: estes filhos são meus.
Bawaba baana bami: estes são meus filhos.

Bantu abobo binu: essas pessoas são vossas.
Bantu binu kunsi bakele? = As vossas pessoas estão onde? (Onde está a vossa gente?)

Bakundi baku bizizi? = As tuas amigas chegaram?
Bakazi bandi i baku basyele: as esposas dele e as tuas ficaram.
Bacyento bau i bitu ku vata bendeze: As esposas deles e as nossas foram a lavra.

Os possessivos que acabaste de acompanhar, no singular também são apresentados de forma a seguir e concordam com nomes iniciados por n, `m ou mu.

UM POSSUIDOR

1ª Ami (meu, minha)
2ª Aku (teu, tua)
3ª Andi (seu, sua; dele, dela)

VÁRIOS POSSUIDORES

1ª Itu (nosso, nossa)
2ª Inu (vosso, vossa)
3ª Au (seu, sua; deles, delas)

Quando é que se pode utilizar uma e outra formas?
A 1ª forma que leva o «W» é utilizada quando o possessivo é colocado antes do substantivo.
EX.: Wami `nlele wakwau: eis aqui o meu pano / o meu pano está aqui.
Witu mwana lembekele: o nosso filho dormiu.
Wandi `nkazi lizina lyandi Maswela: a esposa dele chama-se Maswela.
Winu `nsomo u mwamba-ngazi: o vosso garfo é amarelo.
Wau `ntu susu `nkubi winuuka: a cabeça da galinha deles cheira mal.
`Nkosa awowo wandi: esse camarão é dela.

A 2ª forma (ami, aku, andi, itu, inu, au) é utilizada depois do substantivo.
Ex.: Wakwau `nlele ami / `Nlele ami wakwau: está aqui o meu pano.

Mwan’itu wendeze mu nzo Nzambi / Mwan’itu mu nzo Nzambi kendeze: o nosso filho foi à igreja.
`Nkam’andi binkutu ki sukulwa: a esposa dele está a lavar a roupa.

Mwind’au wisi tatama ko ibila mukele ko nzetaloi: o candeeiro deles não acende porque não tem petróleo. Mwind’au: o candeeiro deles.
Munu-andi `nnene: A boca dele é grande.
Mwanz’aku vukukwizi: O teu tecto voou.
Nuni andi katukwizi: O passarinho dele voou.
Ngand’aku ikombweze: o teu pátio está varrido.

Miit’inu swali isyele ku `nsítu: Os vossos feixes de lenha ficaram na floresta. Miit’inu swali: Os vossos feixes de lenha.
Mwit’andi swali kutukwizi: O seu feixe de lenha içou desamarrado.
Mínu au im’nene: as suas bocas são grandes.
Myanz’inu ivukukwizi: Os vossos tectos voaram.
Ubabana bitu sakana bisakana: as nossas crianças estão a brincar.
Insomo inu yi beenga: Os vossos garfos são vermelhos.

13. SUBSTANTIVOS INICIADOS POR N, M OU `M CONCORDAM COM OS POSSESSIVOS ANTERIORES

Mfumu ami i Nzambi ami: Meu Senhor e meu Deus.
`Ncyento aku nandiowo: A tua mulher vem já.
`Nsafu itu ubutiizi bubote: o nosso safoeiro produziu bem.
`Nkundi andi tweme: O amigo dele adiantou.
Ngang’inu makwiza: O vosso curandeiro já chegou.

14. À SEMELHANÇA DOS POSSESSIVOS VISTOS ANTERIORMENTE VEJA AGORA OS SEGUINTES

SINGULAR (UM POSSUIDOR)

1ª Yami: meu, minha
2ª Yaku: teu, tua
3ª Yandi: seu, sua; dele, dela

VÁRIOS POSSUIDORES

1ª Yitu: nosso, nossa
2ª Yinu: vosso, vossa
3ª Yau: seu, sua; dele, dela

Veja o seu emprego:
Mbwatili ayiyi yami: esta garrafa é minha.
Yayiyi mbwatili ami: é esta a minha garrafa.

Nkuvu ayoyo yaku: essa tartaruga é tua.
Yayoyo nkuvu aku: é essa a tua tartaruga.

Nkoza inani yau: aquele arco é deles.
Yayina nkoz'au: é aquele o arco deles.

15. OS POSSESSIVOS INICIADOS POR "CI" CONCORDAM NO SINGULAR COM PALAVRAS INICIADAS POR CI E I

SINGULAR (UM POSSUIDOR)

1ª Cyami (meu, minha)

2ª Cyaku (teu, tua)
3ª Cyandi (seu, sua; dele, dela)

VÁRIOS POSSUIDORES

1ª Citu (nosso, nossa)
2ª Citu (vosso, vossa)
3ª Cyau (seu, sua, deles, delas)

PLURAL (UM POSSUIDOR)

1ª Byami (meus minhas)
2ª Byaku (teus, tuas)
3ª Byandi (seus, suas; deles, delas)

PLURAL (VÁRIOS POSSUIDORES)

1ª Bitu (nossos, nossas)
2ª Bitu (vossos, vossas)
3ª Byau (seus, suas; deles, delas)

EX.: Cyuma cinani cyami: aquela coisa é minha.
Cinkutu cyandi cibote: a camisa dela é bonita.
Ikwanga acyocyo citu: essa chiquanga é nossa.
Iteka cinu ci mfimbu: a vossa flor cheira bem.

Byuma binani byami: aquelas coisas são minhas.
Byazi bi ngazi abibi binu: esses cachos de dendém são vossos.

Utébe bitu bifulukwa: as nossas bananas estão maduras.
Byazi byandi ukwalala bikele: (O gindungo dele arde).
Bilya byau bimene: Os alimentos deles acabaram.

Ubulu byau bitinizi, abibi bitu: Os seus animais fugiram, estes são nossos.
Lukangizi uswali binu? = Amarraram a vossa lenha?

Nota: O plural de “ci” é “bi” e todos os possessivos iniciados por “bi” concordam com palavras também iniciadas por “bi” e “u”, conforme acabaste de reparar em alguns exemplos anteriores.

16. OS POSSESSIVOS DO SINGULAR INICIADOS POR “LI” CONCORDAM COM SUBSTANTIVOS INICIADOS PELO MESMO PREFIXO

SINGULAR (UM POSSUIDOR)

1ª Lyami (meu, minha)
2ª Lyaku (teu, tua)
3ª Lyandi (seu, sua; dele, dela)

VÁRIOS POSSUIDORES

1ª Litu (nosso, nossa)
2ª Linu (vosso, vossa)
3ª Lyau (seu, sua; deles, delas)

Exemplos:
Limanya lyami: a minha pedra.
Lyanya lyaku: o teu milho.
Licyo lyandi: o ovo dele.
Likwela litu lifwa: o nosso casamento desfez-se.
Lisambu linu `mnuuku `mbi likwiza: o vosso peixe seco cheira mal.

Litaba lyau li ufyonina malu: o farrapo delas serve para limpar os pés.
Likuba lyami li manya ba litobwele ke mpuku: o meu saco de milho foi furado pelo rato.

O "LI" TRANSFORMA-SE EM "MA" NO PLURAL E ESSE ÚLTIMO CONCORDA COM NOMES INICIADOS PELO MESMO PREFIXO.

PLURAL (UM POSSUIDOR)

1ª Mami (meus, minhas)
2ª Maku (teus, tuas)
3ª Mandi (seus, suas; dele, dela)

VÁRIOS POSSUIDORES

1ª Mitu (nossos, nossas)
2ª Minu (vossos, vossas)
3ª Mau (seus, suas; deles, delas)

Exemplos:

Mamanya mami: minhas pedras.
Manya maku: teus milhos.
Macyo mandi: seus ovos / ovos dele.

Makwela mitu mafwa: os nossos casamentos desfizeram-se.
Mayaka minu `mnuuku `mbi mikwiza: as vossas mandiocas deitam um mau cheiro.
Mataba mau ma ufyonina malu: os farrapos delas servem para limpar os pés.
Makuba mitu ma manya bamatobwele ke zimpuku: os nossos sacos de milho foram furados pelos ratos.

17. OS POSSESSIVOS INICIADOS POR “LU” CONCORDAM NO SINGULAR COM OS PALAVRAS TAMBÉM INICIADOS POR LU

SINGULAR (UM POSSUIDOR)

1ª Lwami: meu, minha
2ª Lwaku: teu, tua
3ª Lwandi: seu, sua; dele, dela

VÁRIOS POSSUIDORES

1ª Lwitu: nosso, nossa
2ª Lwinu: vosso, vossa
3ª Lwau: seu, sua; deles, delas

Exemplos:
Lwandu lwami lu luunda: o meu luando deve ser guardado.
Lusala lwaku lu susu lubóndama: a tua pena de galinha está molhada.
Lutumu lwitu lufwene ucinzama: o nosso mandamento deve ser respeitado.
Luzingu lwinu lukwenda bubote: a vossa vida vai bem.
Lusense lwau lufumbameze: o prego deles vergou.
Luzyolo lwandi lwisi cela bubote ko: a tesoura dele não corta bem.

18. NO PLURAL O PREFIXO “LU” TRANSFORMA-SE EM “TU” E CONCORDA COM PALAVRAS INICIADAS PELA MESMA SÍLABA INICIAL DO POSSESSIVO

PLURAL (UM POSSUIDOR)

1ª Twami: meus, minhas
2ª Twaku: teus, tuas

3ª Twandi: seus, suas; dele, dela

VÁRIOS POSSUIDORES

1ª Twitu: nossos, nossas
2ª Twinu: vossos, vossas
3ª Twau: seus, suas; deles, delas

Exemplos:

Twandu twami tu luunda: os meus luandos devem ser guardados.
Tunganzi twaku tubondama: as tuas raízes estão molhadas.
Tuzingu twinu tukwenda bubote: as vossas vidas vão bem.
Tutumu twitu tufwene ucinzama: os nossos mandamentos devem ser respeitados.

Tumwenu twau tubeenga: os espelhos delas são vermelhos.
Tuzyolo twandi twisi cela bubote ko: as tesouras dele não cortam bem.

OBS.: Outros substantivos no singular iniciados por "lu" passam para o plural mudando o "lu" em "zi".

Por exemplo: lulonga (prato) passa para o plural em zindonga (pratos).

Assim sendo, veja como varia em número o possessivo que concorda com nomes iniciados por "zi".

1ª Zyami (meus, minhas)
2ª Zyaku (teus, tuas)
3ª Zyandi (seus, suas; dele, dela)

Outros exemplos:

Zindonga azizi zyami: estes pratos são meus.
Botula zisense zyaku va si: tira do chão os teus pregos.
Zintumu zyandi zi mbi: os seus mandamentos são imperfeitos.

19. OS POSSESSIVOS INICIADOS POR BU CONCORDAM NO SINGULAR COM NOMES TAMBÉM INICIADOS POR BU

SINGULAR (UM POSSUIDOR)

1ª Bwami (meu, minha)
2ª Bwaku (teu, tua)
3ª Bwandi (seu, sua; dele, dela)

VÁRIOS POSSUIDORES

1ª Bwitu (nosso, nossa)
2ª Bwinu (vosso, vossa)
3ª Bwau (seu, sua; deles, delas)

Exemplos:

Bwatu bwami bumoona: a minha canoa é nova.
Lúndila Lwemba bupyula bwaku: conserva para o Luemba a tua castidade.

Bwemba bunani bwandi: aquela gravidez pertence-lhe.
Bwala bwitu inanu: a nossa aldeia fica distante.
Nataanu bwivi bwinu inanu: longe daqui a vossa ladroíce.
Búku bwau bubóla: o cogumelo delas está podre.

N.B.: Os possessivos iniciados por “bu” fazem o plural de formas diferentes.
Repara:

Bwatu bwami bumoona = myatu ami imoona / myatu myami mimoona (as minhas canoas são novas).
Bwemba bunani bwandi = meemba manani mandi (aquelas gravidezes pertencem-lhe).
Bwala bwitu inanu = mala mitu inanu (as nossas aldeias ficam longe).

Veja agora o plural de “bwatu bwami” em todas as pessoas gramaticais.

UM POSSUIDOR

1ª Myatu myami (minhas canoas)
2ª Myatu myaku (tuas canoas)
3ª Myatu myandi (suas canoas / canoas dele)

VÁRIOS POSSUIDORES

1ª Myatu mitu (nossas canoas)
2ª Myatu minu (vossas canoas)
3ª Myatu myau (suas canoas / canoas deles)

EXERCÍCIO 2

A) Com os demonstrativos alili, acici, alulu, acyocyo, zinani, abyobyo, inani, ono e manani, completa as frases a seguir:

1. ______ mbungu malavu.
2. Lilalanzi _______ lifulukwa.
3. Matanzilina _______ mam’kuti.
4. ________ mbizi `nsitu.
5. _______ wivyoka muna nzila mwana nkak’itu.

6. Byuma ________ bi nani?
7. Cimpenze _______ nganzi cikele.
8. ________ mbala zi vata.
9. Lumwenu ________ lu tetukwa.
10. Ikwanga _____ ngolo cikele.

B) Indica em todas as pessoas gramaticais, tanto do singular como do plural, os possessivos que concordam com likwali (cesto), `nkundi (amigo), mwelo (porta), ngunga (sino) e iteka (flor).

20. OS POSSESSIVOS INICIADOS POR KU CONCORDAM NO SINGULAR COM PALAVRAS INICIADAS POR KU / KO

SINGULAR (UM POSSUIDOR)

1ª Kwami (meu, minha)
2ª Kwaku (teu, tua)
3ª Kwandi (seu, sua; dele, dela)

VÁRIOS POSSUIDORES

1ª Kwitu (meus, minhas)
2ª Kwinu (vossos, vossas)
3ª Kwau (seus, suas; deles, delas)

Exemplos:

Kutu kwami kulwele: a minha orelha ficou ferida.
Tula koko kwaku va mbazu: põe a tua mão no fogo.
Kulu kwandi ku kula: a perna dela é comprida.
Kutu ku ngombe oko kwitu: essa orelha de vaca é nossa.

Kulu ku nzau kunani kwau: aquela perna de elefante é delas.

<u>N.B.: Os possessivos anteriores podem significar outra coisa nas expressões como</u>:

Yekwenda kwami: vou-me embora.
Bika kwandi be sumba tumatu: não compre mais tomates.
Yenda kwaku ku nzo: vai-te embora à casa.

Mbika kwami minu veka isala: deixa-me sozinho a trabalhar.
Syalanu kwinu: podeis ficar / que fiqueis.
Bendeze kwau baveka: foram-se embora sozinhos / foram sozinhos.

Yenda lembekela kwaku: vai-te embora dormir.
Nyenda kwami? = Posso ir-me embora? / Posso ir?

21. QUAL O PLURAL DOS POSSESSIVOS INICIADOS POR KU?

Veja:

Kulu kwami (a minha perna) = malu mami (as minhas pernas)
Koko kwaku (a tua mão) = myoko andi / myoko myandi (as mãos dele).
Kutu kwandi (a orelha dele) = matu mandi (as orelhas dele)

Myoko ami / myoko myami (as minhas mãos)
Myoko aku / myoko myaku (as tuas mãos)
Myoko andi / myoko myandi (as suas mãos)
Myoko itu / myoko mitu (as nossas mãos)
Myoko inu / myoko minu (as vossas mãos)
Myoko au / myoko myau (as suas mãos / as mãos delas).

Resumindo e concluindo esta matéria dos demonstrativos saiba mais que eles variam em número (singular e plural) e quanto aos possuidores em (um e vários). Os

possessivos concordam com o prefixo ou partícula inicial do substantivo.
Se o substantivo iniciar por i, ci, li, lu, ku, bu, mu, ou pelas suas formas do plural u, bi, ma, tu, zi e mi, o possessivo terá que sofrer também a influência do prefixo do nome que concorda com ele.

Exemplos:

Iteka cyaku (a tua flor)
Civu cyandi (o pilão dela)
Lyanzi lyami (o meu ninho)
Lutumu lwitu (o nosso mandamento)
Kutu kwandi ku kula (a orelha dela é comprida)
Bwatu bwinu (a vossa canoa)
Mwinda itu (o nossa candeeiro)

Uteka byaku (as tuas flores)
Bivu byandi (os pilões dela)
Manza mami (os meus ninhos)
Tutumu twitu (os nossos mandamentos)
Matu mandi ma kula (as orelhas dela são compridas)
Minda itu (os nossos candeeiros).

EXERCÍCIO 3

Traduz para o português as frases que se seguem.

1. Bantu banani kwakuku bikwiza.

____

2. Banani ba nani?

____

3. Binani bincololo.

____

4. Utébe bina bi sumbisa.

____

EXERCÍCIO 4

Traduz para o Ibinda as frases:

1. Essa mulher.

2. Esta cabra.

3. Aquela gente.

4. Aquelas tangerinas.

5. Aqueles olhos.

6. Quem é esse?

7. Aquilo são ovos.

8. Isto é animal.

9. Estes são alimentos para a galinha.

10. Esta caneca pertence-me.

EXERCÍCIO 5

Responde às perguntas:

1. Tat'aku nani?
2. Bunsi bitangwinanga mam'aku?
3. Kunsi kisungamanga?
4. Njye ke nani?
5. Vama mbisi ifwene ku dengila?
6. Ilumbu mbisi aci?
7. Kwau wikwenda?
8. Ba nani obo?
9. Invu kwa kele?
10. Bundu li Nzambi mbisi wisambilanga?

EXERCÍCIO 6

Transcreve as frases a seguir em português.

1- Pêngado `mvu kavangiizi mu manunu sabala ibeele.
2- Bakundi bansaangilili mu twimbu.
3- Bunsi wizili?
4- Limalu nyizili.
5- Mansi uvangiizi yono ibwilu?
6- Sindama ibeele utala kuna Ciloango.
7- Nandi kazolanga ulongukwa mbembu ko.
8- Batende bavwete uyunga i babasikizi.
9- Ikata baka bu basikila yinu cibeele yono masika.
10- Ncya katubizi?
11- Katubizi ti popele ngolo bwau kimanga ubasikila.
12- Mam'ami kazabizi ko utuba Iwoyo.

13- Mwan’andi `ndumba kabwili bwau ban’natini ku nzo `mbuku.

14- Sala u baka, baka u lya.

15- Cyenda i munu kazimbalanga nzila ko.

<u>EXERCÍCIO 7</u>

Lê cuidadosamente o texto a seguir e agrupa todos os verbos e substantivos nele existentes.

1. Ibáka ci nzo cibwili.
2. Bonga ikundu u tuumbama.
3. Zíbula nela mpemu ikota.
4. Cingombe tambwili nela likwela.
5. Botukwa va livitu bwinji iyioka.
6. Mwivi vombwele mwelo ivóze.
7. Nzungu ayayi yi lambila loso.
8. Mavinga lili ndonga wali zi mwamba mbizi.
9. Ntampulwila nto ná zi saka.
10. Mpana `nsomo iboongila itébe.
11. Mwana mu mbele kalwalili.
12. Mbungu ndoci, iwala `nkanu imanga wala `nkanu.
13. Nkuvu na kwelila ngolo citukwa manya.
14. Nyenze-au bayá ibila belamona Nzambi.
15. Cyawaci ilumbu ci Mfumu.
16. Bákana uba mbanji luvunu ko.
17. Cinzika tat’aku i mam’aku.
18. Fungulwa masumu maku monso kete nkumbu mweka muna `mvu.
19. Likila bana bimona nzala.
20. Zíbika livitu bwinji zimbu zibika kota.

<u>EXERCÍCIO 8</u>

Traduz o texto anterior para o português.

22. CONJUGAÇÃO DOS VERBOS “UVANGA” (FAZER) E “ULYA” (COMER)

23. UVANGA” (FAZER)

23.1. PRESENTE

Minu ivanga (eu faço)

Njye wivanga

Nandi wivanga

Befo tivanga

Beno livanga

Bau bivanga

23. 2. PRET. PERF. (SIMPLES)

Minu mpangizi (eu fiz)

Njye vangizi

Nandi vangizi

Befo tuvangizi

Beno luvangizi

Bau bavangizi

23. 3. PRET. PERF. (PRÓXIMO)

Minu ivangiizi (eu fiz)

Njye uvangiizi

Nandi uvangiizi

Befo tuvangiizi

Beno luvangiizi

Bau bavangiizi

23. 4. PRET.PERF. COMPOSTO

Minu ivanganga (eu tenho feito)

Njye wivanganga

Nandi wivanganga

Befo tivanganga

Beno livanganga

Bau bivanganga

23. 5. PRETÉRITO IMPERFEITO

Minu ibavanganga (eu fazia)

Njye ubavanganga

Nandi ubavanganga

Befo tubavanganga

Beno lubavanganga

Bau babavanganga

23. 6. PRET. + Q. PERFEITO

Minu ívanga (eu tinha feito)

Njye úvanga

Nandi úvanga

Befo túvanga

Beno lúvanga

Bau bávanga

23. 7. FUTURO SIMPLES

Minu yelavanga (eu farei)

Njye welavanga

Nandi welavanga

Befo twelavanga

Beno lwelavanga

Bau belavanga

23. 8. IMPERATIVO

Vanga (faz tu)

Tuvanganu / ndoko tuvanga (façamos)

Vanganu (fazei vós)

24. ULYA (COMER)

24. 1. PRESENTE

Minu ilya (eu como)

Njye wilya

Nandi wilya

Befo tílya

Beno lilya

Bau bilya

24.2. PRETÉRITO PERF. (SIMPLES)

Minu ndili (eu comi)

Njye lili

Nandi lili

Befo tulili

Beno lulili

Bau balili

24. 3. PRET. PERF. (PRÓXIMO)

Minu iliili (eu comi)

Njye uliili

Nandi uliili

Befo tuliili

Beno luliili

Bau baliili

24. 4. PRETÉRITO IMPERFEITO

Minu ibalyanga (eu comia)

Njye ubalyanga

Nandi ubalyanga

Befo tubalyanga

Beno lubalyanga

Bau babalyanga

24. 5. PRET. + Q. PERFEITO

Minu ílyaa (eu tinha comido)

Njye úlya

Nandi úlya

Befo tulya

Beno lulya

Bau balya

24. 6. IMPERATIVO

Lya (coma tu)

Tulyanu / ndoko tulya (comamos)

Lyanu / lulyanu (comei vós)

24. 7. PRETÉRITO PERFEITO COMPOSTO

Minu ílyanga (eu tenho comido)

Njye wilyanga

Nandi wilyanga

Befo tilyanga

Beno lilyanga

Bau bilyanga

EXERCÍCIO 9

Traduz para o português:

1. Ndili utebe byole.
2. Nandi ka lyanga libuci ko.
3. Beno lulili ko?
4. Minu izolanga ulya likoko.
5. Nani lili ikwanga ci yaya?
6. Njye welalya malolo ama ivata.
7. Befo ku Njinji mbizi `nsitu tubalyanga.
8. Ncya lizolanga ulya ku bwala mu ntangu mene?
9. Mantandu mampa kivanga.
10. Balu vangizi isalu cyandi.

25. OS DEMONSTRATIVOS, SUA CONCORDÂNCIA COM OS SUBSTANTIVOS

SINGULAR

Acici (aci): isto, este, esta
Acyocyo (acyo/ocyo): isso, esse, essa.
Cinani (cina): aquilo, aquele, aquela

* Esses demonstrativos concordam no singular com substantivos iniciados por ci/i.

EX.: Cika acici cyami: esta cama é minha.
Cinkutu aci tata sumbizi cyau: esta camisa foi o pai quem a comprou.
Iteka acyocyo cibeenga: essa flor é vermelha.
Cinani civyoka kuna ibúlu ci nganzi: aquilo que passa lá é um animal feroz.
Aci cyuma cyaku? = Isto é tua coisa?
Acici nyitu ami: Isto é meu corpo.

PLURAL

Abibi (abi): isto, estes, estas
Abyobyo (abyo/obyo): isso, esses, essas
Binani (bina): aquilo, aqueles, aquelas

* Esses demonstrativos concordam no plural com substantivos iniciados por bi/u.

EXEMPLOS:
Ukuwanga abibi byeka mbunji: Estas chiquangas já têm bolor.
Byula abyobyo bi bukila mwana mbata: Esses sapos são para o tratamento do baço da criança.
Binkutu binani `mvindu bikele: Aquelas camisas estão sujas.
Abi byuma bi mama: Isto é coisas da mãe.

Os demonstrativos que se seguem concordam no singular com substantivos iniciados por li e no plural com os iniciados por ma.

SINGULAR

Alili (ali): isto, este, esta
Alyolyo (alyo/olyo): isso, esse, essa
Linani (Lina): aquilo, aquele, aquela

PLURAL

Amama (ama): isto, estes, estas
Amomo (amo/omo): isso, esses, essas
Manani (mana): aquilo, aqueles, aquelas

Exemplos:

Alili mpa li manteka: Isto é pão com manteiga.
Linani lyambu li cyunda: aquilo é um assunto triste.
Liwanga alyolyo li monyo: Essa rã está viva.
Matanzilin'ama ma sumbisa: estas tangerinas estão a venda.
Mayaka amomo maboomba: Essas mandiocas estão fermentadas.

OBS.: Alili ainda equivale a lyawali, alyolyo a lyawolyo e linani a lyalina.

Ex.: Lyalina likalu lyami livyokila kuna: é aquela a minha viatura que passa por lá.

Mas, atenção:

Se alguém disser "likalu lyaku lyawolyo", isto significa em português "vem aí o teu carro".
Likalu lyaku lyalina livyoka muna nzila: o teu carro é aquele que passa na via.

Amama, amomo e manani também correspondem, respectivamente, a mawama, mawomo e mamana.

Ex.: Mawama meka mambu: isto já são problemas.
Mawomo mataba ma nkaka Landu: isso são farrapos da avó Lando.

Manani imona kuna mamana mapapa ma Malila: o que vejo lá são os chinelos da Malila.

OS SUBSTANTIVOS INICIADOS POR LU/LO NO SINGULAR MUDAM NO PLURAL EM TU/ZI/TO E CONCORDAM COM OS SEGUINTES DEMONSTRATIVOS:

SINGULAR

Alulu (alu): isto, este, esta
Alolo (alo/olo): isso, esse, essa
Lunani (luna): aquilo, aquele, aquela

PLURAL

Atutu (atu): isto, estes, estas
Atoto (ato/oto): isso, esses, essas
Tunani (tuna): aquilo, aquele, aquela

EXEMPLOS:

Alulu lusende lu cingola: isto é espinho do bagre.
Luselengo alolo lu ma kuntebila: esse bissonde já me mordeu.

Lunani lusyemo: aquilo é relâmpago.
Loso alo lu nkunzu: esse arroz está cru.

Luzyolo alu lu celila inlenje: esta tesoura é para o corte de cabelo.

Azizi zisende zi bingola: isto são espinhos de bagres.
Ziselengo azyozyo zi me ku ntebila: esses bissondes já me morderam.

Tunani tusyemo: aquilo são relâmpagos.
Toso atoto tu nkunzu: (esse arroz está cru.)
Twimbu tuna minu ivanga twau: fui eu que compus aquelas canções.
Tuzyolo atu tu celila inlenje: estas tesouras são para o corte de cabelo.

26. OS NOMES INICIADOS POR KU/KO CONCORDAM NO SINGULAR COM OS DEMONSTRATIVOS A SEGUIR

SINGULAR

Akuku (aku): isto, este, esta
Akoko (ako/oko): isso, esse, essa
Kunani (kuna): aquilo, aquele, aquela

Exemplos:

Aku kulu ku ngulubu: isto é perna de porco
Kulu akuku ku ngulungu: esta perna é de veado.
Koko kuna kwandi: aquela mão é dela.
Kutu akoko ku dinda: essa orelha está inchada.

OS SUBSTATIVOS SUPRACITADOS PASSAM PARA O PLURAL EM MA/MI CONFORME OS EXEMPLOS A SEGUIR:

Amama malu ma ngulubu: isto é pernas de porco.
Malu amama ma ngulungu: estas pernas são de veado.
Myoko ina yandi: aquelas mãos são dela.
Matu amomo ma dinda: essas orelhas estão inchadas.

27. REPARA AGORA OUTROS EXEMPLOS DA PASSAGEM DOS MESMOS DEMONSTRATIVOS DO SINGUULAR PARA O PLURAL

Kulu akuku (esta mão) = malu amama (estas pernas)
Kutu akoko (essa orelha) = matu amomo (essas orelhas)
Kulu kuna (aquela perna) = malu mana (aquelas pernas)
Koko kunani (aquela mão) = myoko inani (aquelas mãos)

28. OS NOMES INICIADOS POR MU OU `M CONCORDAM NO SINGULAR COM OS DEMONSTRATIVOS

SINGULAR

Awuwu (awu): este, esta
Awowo (awo/owo): esse, essa
Unani (una) /anono (ano/ono): aquilo, aquele, aquela

Exemplos:

Awuwu mwana nani? = Este filho é de quem?
`Ncyento unani njye kizili: Aquela mulher veio ter contigo.
Mwivi owo kunsi kifumina? = Esse ladrão vem donde?
Muntu owo ku Bungo Fwana kikwenda: Essa pessoa vai a Bungo Fwana.
`Nlele ono ntalu kele: Aquele pano custa caro.
Unani mwila: Aquilo é rio.
Ono ukwiza kuna `nkundi ami: Aquele que vem lá é meu amigo.
Mwika awu u nkose: Este pêlo é de leão.
Mwanza una wami: Aquele tecto é meu.

PLURAL

Ababa (aba): estes, estas
Abobo (abo/obo): esses, essas
Banani (bana): aqueles, aquelas

Exemplos:

Ababa baana ba nani? = Estes são filhos de quem?
Bacyento banani beno bizili: Aquelas mulheres vieram ter convosco.
Bana bikwiza kuna bakundi bitu: Aqueles que vêm lá são os nossos amigos.

OBS.: veja como são diferentes os demonstrativos dos substantivos mwivi, mwila e `nlele no plural.

Miivi oyo kunsi ifumina? = Esses ladrões vêm donde?
Inlele ina ntalu kele: Aqueles panos custam caro.
Inani miila: aquilo são rios.
Miika ayi yi nkose: Estes pêlos são de leão.
Myanza ina itu: Aqueles tectos são nossos.

Portanto, veja a seguir os demonstrativos que concordam com os mesmos nomes no plural.

Miivi/miila ayiyi (ayi): Estes ladrões/rios
Miivi/miila ayoyo (ayo/oyo): Esses ladrões/rios
Miivi/miila inani (ina): Aqueles ladrões/rios

No entanto, ainda existem palavras que no singular concordam com os demonstrativos ayiyi, ayoyo e inani, de modo concreto as iniciadas por n, m, s. Repara:

Nyitu ayiyi yi semwa: Este corpo é sagrado.
Mpakasa oyo yi lemana: Essa pacassa está ferida.
Nzabaku ina yi sukulwila binkutu: Aquele sabão é para lavar a roupa.
Wenda bika sabi ayiyi ke mama: vai deixar esta chave à mãe.

OS NOMES INICIADOS POR BU (BW) CONCORDAM NO SINGULAR COM OS SEGUINTES DEMONSTRATIVOS:

SINGULAR

Abubu (abu): isto, este, esta
Abobo (abo/obo): isso, esse, essa
Bunani

PLURAL

Ayiyi
Ayoyo
Inani

Exemplos:
Bualkazi obo mama vekeze buau: Essa comida foi a mãe quem a enviou.
Buatu buna bueki sinda: Aquela canoa está a afundar.
Buala abu bu nkhulu bene: Esta aldeia é muito antiga.
Búku abobo bu ma bola: Esse cogumelo já está podre.
Tata wendeze builu abu

29. OS DEMONSTRATIVOS, SUA CONCORDÂNCIA COM OS SUBSTANTIVOS

SINGULAR

Achichi (achi): isto, este, esta

Achiochio (achio/ochio): isso, esse, essa.
Chinani (china): aquilo, aquele, aquela

* Esses demonstrativos concordam no singular com substantivos iniciados por chi/i.

EX.: Chîka achichi chiami: esta cama é minha.
Chinkhutu achi tata sumbizi chiau: esta camisa foi o pai quem a comprou.
Iteka achiochio chibênga: essa flor é vermelha.
Chinani chivioka kuna ibúlu chi nganzi: aquilo que passa lá é um animal feroz.
Achi chiuma chiaku? = Isto é tua coisa?
Achichi nhitu ami: Isto é meu corpo.

PLURAL

Abibi (abi): isto, estes, estas
Abiobio (abio/obio): isso, esses, essas
Binani (bina): aquilo, aqueles, aquelas

* Esses demonstrativos concordam no plural com substantivos iniciados por bi/u.

EXEMPLOS:
Ukuánga abibi bieka mbunji: Estas chikuangas já têm bolor.
Biula abiobio bi bukila muana mbáta: Esses sapos são para o tratamento do baço da criança.
Binkhutu binani m'vîndu bikele: Aquelas camisas estão sujas.
Abi biuma bi mama: Isto é coisas da mãe.

Os demonstrativos que se seguem concordam no singular com substantivos iniciados por li e no plural com os iniciados por ma.

SINGULAR

Alili (ali): isto, este, esta
Aliolio (alio/olio): isso, esse, essa
Linani (Lina): aquilo, aquele, aquela

PLURAL

Amama (ama): isto, estes, estas
Amomo (amo/omo): isso, esses, essas
Manani (mana): aquilo, aqueles, aquelas

Exemplos:

Alili mphá li mantheka: Isto é pão com manteiga.
Linani liambu li chiunda: aquilo é um assunto triste.
Liwanga aliolio li mônho: Essa rã está viva.
Matanzilin'ama ma sumbisa: estas tangerinas estão a venda.
Mayaka amomo mabômba: Essas mandiocas estão fermentadas.

OBS.: Alili ainda equivale a liawali, aliolio a liawolio e linani a lialina.

Ex.: Lialina likalu liami liviokila kuna: é aquela a minha viatura que passa por lá.

Mas, atenção:

Se alguém disser "likalu liaku liáwolio", isto significa em português que "vem aí o teu carro".
Likalu liaku lialina livioka muna nzila: o teu carro é aquele que passa na via.

Amama, amomo e manani também correspondem, respectivamente, a mawama, mawomo e mamana.

Ex.: Mawama meka mambu: isto já são problemas.
Mawomo mataba ma nkhaka Landu: isso são farrapos da avó Lando.

Manani imona kuna mamana mapapa ma Malila: o que vejo lá são os chinelos da Malila.

30. OS SUBSTANTIVOS INICIADOS POR LU/LO NO SINGULAR MUDAM NO PLURAL EM TU/ZI/TO E CONCORDAM COM OS SEGUINTES DEMONSTRATIVOS

SINGULAR

Alulu (alu): isto, este, esta
Alolo (alo/olo): isso, esse, essa
Lunani (luna): aquilo, aquele, aquela

PLURAL

Atutu (atu): isto, estes, estas
Atoto (ato/oto): isso, esses, essas
Tunani (tuna): aquilo, aquele, aquela

EXEMPLOS:

Alulu lusende lu chingola: isto é espinho do bagre.
Luselengo alolo lu ma kunthebila: esse bissonde já me mordeu.

Lunani lusiemo: aquilo é relâmpago.
Loso alo lu nkhunzu: esse arroz está cru.
Luziolo alu lu chélila inlenje: esta tesoura é para o corte de cabelo.

Azizi zisende zi bingola: isto são espinhos de bagres.
Ziselengo aziozio zi me kunthebila: esses bissondes já me morderam.

Tunani tusiemo: aquilo são relâmpagos.
Toso atoto tu nkhunzu: (esse arroz está cru.)
Tuimbu tuna minu ivanga tuau: fui eu que compus aquelas canções.
Tuziolo atu tu chélila inlenje: estas tesouras são para o corte de cabelo.

31. OS NOMES INICIADOS POR KU/KO CONCORDAM NO SINGULAR COM OS DEMONSTRATIVOS A SEGUIR

SINGULAR

Akuku (aku): isto, este, esta
Akoko (ako/oko): isso, esse, essa
Kunani (kuna): aquilo, aquele, aquela

Exemplos:

Aku kulu ku ngulubu: isto é perna de porco
Kulu akuku ku ngúlungu: esta perna é de veado.
Koko kuna kuandi: aquela mão é dela.
Kutu akoko ku dinda: essa orelha está inchada.

32. OS SUBSTATIVOS SUPRACITADOS PASSAM PARA O PLURAL EM MA/MI CONFORME OS EXEMPLOS A SEGUIR

Amama malu ma ngulubu: isto é pernas de porco.
Malu amama ma ngúlungu: estas pernas são de veado.
Mioko ina yandi: aquelas mãos são dela.
Matu amomo ma dinda: essas orelhas estão inchadas.

33. REPARA AGORA OUTROS EXEMPLOS DA PASSAGEM DOS MESMOS DEMONSTRATIVOS DO SINGUULAR PARA O PLURAL

Kulu akuku (esta mão) = malu amama (estas pernas)
Kutu akoko (essa orelha) = matu amomo (essas orelhas)
Kulu kuna (aquela perna) = malu mana (aquelas pernas)
Koko kunani (aquela mão) = mioko inani (aquelas mãos).

34. OS NOMES INICIADOS POR MU OU M' CONCORDAM NO SINGULAR COM OS DEMONSTRATIVOS

SINGULAR

Awuwu (awu): este, esta
Awowo (awo/owo): esse, essa
Unani (una) /anono (ano/ono): aquilo, aquele, aquela

Exemplos:

Awuwu muana náni? = Este filho é de quem?
M'chiento unani njie kizili: Aquela mulher veio ter contigo.
Muivi owo kunsi kifumina? = Esse ladrão vem donde?
Muntu owo ku Bungo Fuana kikuênda: Essa pessoa vai a Bungo Fuana.
M'lele ono nthalu kele: Aquele pano custa caro.
Unani muila: Aquilo é rio.
Ono ukuiza kuna m'kundi ami: Aquele que vem lá é meu amigo.
Muika awu u nkhose: Este pêlo é de leão.
Muanza una wami: Aquele tecto é meu.

PLURAL

Ababa (aba): estes, estas
Abobo (abo/obo): esses, essas
Banani (bana): aqueles, aquelas

Exemplos:

Ababa bâna ba náni? = Estes são filhos de quem?
Bachiento banani beno bizili: Aquelas mulheres vieram ter convosco.
Bana bikuiza kuna bakundi bitu: Aqueles que vêm lá são os nossos amigos.

OBS.: veja como são diferentes os demonstrativos dos substantivos muivi, muila e m’lele no plural.

Mîvi oyo kunsi ifumina? = Esses ladrões vêm donde?
Inlele ina nthalu kele: Aqueles panos custam caro.
Inani mîla: aquilo são rios.
Mîka ayi yi nkhose: Estes pêlos são de leão.
Mianza ina itu: Aqueles tectos são nossos.

Portanto, veja a seguir os demonstrativos que concordam com os mesmos nomes no plural.

Mivi/mîla ayiyi (ayi): Estes ladrões/rios
Mivi/mîla ayoyo (ayo/oyo): Esses ladrões/rios
Mivi/mîla inani (ina): Aqueles ladrões/rios

No entanto, ainda existem palavras que no singular concordam com os demonstrativos ayiyi, ayoyo e inani, de modo concreto as iniciadas por n, m, s. Repara:

Nhitu ayiyi yi sémua: Este corpo é sagrado.
Mphákasa oyo yi lemana: Essa pacassa está ferida.
Nzabaku ina yi súkuluila binkhutu: Aquele sabão é para lavar a roupa.
Wenda bika sabi ayi ke mama: vai deixar esta chave à mãe.

35. OS NOMES INICIADOS POR BU CONCORDAM NO SINGULAR COM OS SEGUINTES DEMONSTRATIVOS

SINGULAR

Abubu (abu): isto, este, esta
Abobo (abo/obo): isso, esse, essa
Bunani (buna): aquilo, aquele, aquela

PLURAL

Ayiyi
Ayoyo
Inani

Exemplos:

Bualkazi obo mama vekeze buau: Essa comida foi a mãe quem a enviou.
Buatu buna bueki sinda: Aquela canoa está a afundar.
Buala abu bu nkhulu bene: Esta aldeia é muito antiga.
Búku abobo bu ma bola: Esse cogumelo já está podre.
Tata wendeze builu abubu ku Chiowa: o pai foi esta noite à cidade.

Buatu abubu (esta canoa) = Miatu ayiyi (estas canoas).
Náni u-sîli buemba abobo (quem te engravidou?) = Náni ulu-sîli memba amomo (quem vos engravidou?).

Buatu buna bu m’vubi buala (aquela canoa é do pescador da aldeia) = Miatu ina yi bavubi ba mâla (aquelas canoas são dos pescadores das aldeias).
Buala abubu buami (esta aldeia é minha) = Mâla amama mami (estas aldeias são minhas).

N.B.: A partícula “abubu” além de ser demonstrativo também é advérbio de lugar (quando colocada junto dum verbo.

Repara na frase a seguir:

Tuala abubu zimbongo ziami yi-sómbika: Dê agora o meu dinheiro que te emprestei.

À semelhança da nota anterior ainda temos a partícula akuku, akoko, kunani que podem ser demonstrativos ou advérbios de lugar.

36. Como demonstrativos

SINGULAR

Akuku (aku): isto, este, esta
Akoko (ako/oko): isso, esse, essa
Kunani (kuna): aquilo, aquele, aquela

Exemplos:

Kulu akuku ku náni? = De quem é esta perna?
Koko akoko ku suenga: Essa mão é estreita.
Kutu kunani ku nkhombo: aquela orelha é de cabra.

Veja agora as mesmas partículas como advérbios.

Tuende akuku: vamos aqui.
Wenda bônga nzungu kuna chikuku: vai tirar a panela lá na cozinha.

Bika kuenda oko: Não vai aí.

Náni kele akoko? = Quem está ali?

37. OS INTERROGATIVOS

Nchiá? = O quê?

Náni? = Quem?

Ba náni? = Quem são?

Chi náni? = De quem é? A quem pertence?

A chiau? A liau? / Chiau? Liau? = Qual? (Que coisa?)

A biau? = Quais?

Italu mbisi? Italu kuá? = Quanto (s), quanta (s)?

Kuá? Bakuá? Makuá? Ziakuá? = Quantos, quantas?

Ibila? = Porquê?

38. SEU EMPREGO NA FRASE

1. Njie na Mphitu, nchiá witomba kuawaku?

Tu Mpito, o que queres aqui?

2. Muan'ono náni kitemena?

Aquele menino está a espera de quem?

3. Na Mbachi ibila mbisi kabuílili?

O Mbachi caiu porquê?

4. Limeme ali li náni?

Esta ovelha pertence a quem? (De quem é esta ovelha?)

5. A liau? (Limeme mbisi?)

Qual? (Qual ovelha?), (Está onde?)

6. Italu kuá chi bantu chizizi? Ou (Bantu bakuá bizizi?)

Quantas pessoas vieram?

7. Beno bakuá lukele ava?

Estais quantos aqui?

8. Mamphá makuá masumbukuizi?

Quantos pães foram vendidos?

9. Ubulu kuá bifuili?

Quantos animais morreram?

10. Nchiá Chiaochio?

O que é isso?

11. Chinani nchiá?

O que é aquilo?

12. Susu kuá lubakabili? (Ziakuá zisusu zina lubakabili?)

Quantas galinhas ofertastes-lhes?

13. Kunsi lubongele ziau? Vansi luzibongele?

Donde as tirastes?

14. Vama mbisi zibele?

Estavam onde?

15. Binkhumpa mbisi bilamba ava nzo ayiyi?

Que raparigas estão a preparar a refeição nesta casa?

16. A biau binkhutu lutuele?

Onde estão as roupas que trouxestes?

39. CONJUGAÇÃO DOS VERBOS "UMONA" (VER) E "USUMBISA" (VENDER)

40. PRESENTE DO INDICATIVO

Minu imona (eu vejo)

Njie wimona

Nandi wimona

Befo timona

Beno limona baú bimona

40.1 . PRETÉRITO PERFEFEITO SIMPLES

Minu muene (eu vi)
Njie muene
Nandi muene
Befo tumuene
Beno lumuene
Bau bamuene

40. 2. PRETÉRITO PERFEITO (PRÓXIMO)

Minu imuêne (eu vi)
Njie umuêne
Nandi umuêne
Befo tumuêne
Beno lumuêne
Bau bamuêne

40. 3. PRETÉRITO MAIS-QUE-PERFEITO

Minu ímona (eu tinha visto)
Njie úmona
Nandi úmona
Befo tumona
Beno lumona
Bau bamona

40. 4. FUTURO SIMPLES

Minu yelamona (eu verei)
Njie welamona

Nandi welamona

Befo tuelamona

Beno luelamona

Bau belamona

40. 5. PRETÉRITO PERFEITO COMP.

Minu imonanga (eu tenho visto)

Njie wimonanga

Nandi wimonanga

Befo timonanga

Beno limonanga

Bau bimonanga

40. 6. IMPERATIVO

Mona (vê)

Tumonanu (vejamos)

Monanu (vede)

41. USUMBA (COMPRAR)

41. 1. PRESENTE DO INDICAT.

Minu isumbisa (eu vendo)

Njie wisumbisa

Nandi wisumbisa

Befo tisumbisa

Beno lisumbisa

Bau bisumbisa

41. 2. PRET. PERF. SIMPLES

Minu nsumbisi (eu vendi)
Njie sumbisi
Nandi sumbisi
Befo tusumbisi
Beno lusumbisi
Bau basumbisi

41. 3. PRET. PERF. (PRÓXIMO)

Minu isumbîsi (eu vendi)
Njie usumbîsi
Nandi usumbîsi
Befo tusumbîsi
Beno lusumbîsi
Bau basumbîsi

41. 4. PRET. MAIS-Q-PERF.

Minu ísumbisa (eu tinha vendido)
Njie úsumbisa
Nandi úsumbisa
Befo tusumbisa
Beno lusumbisa
Bau basumbisa

41. 5. FUTURO SIMPLES

Minu yelasumbisa (eu venderei)
Njie welasumbisa
Nandi welasumbisa
Befo tuelasumbisa
Beno luelasumbisa
Bau belasumbisa

41. 6. PRETÉRITO PERF. COMPOSTO

Minu isumbanga (eu tenho comprado)
Njie wisumbanga
Nandi wisumbanga
Befo tisumbanga
Beno lisumbanga
Baun bisumbanga

41. 7. IMPERATIVO

Sumba (compra)
Tusumbanu (compremos)
Sumbanu (comprai)

EXERCÍCIO 10

Texto:

-Nchiá lisala ava zandu?
-Befo biuma tisumbisa.
-Mphila biuma mbisi biaobio lisumbisa?

-Mbote uvitila aku buinji umona.
-Minu bília banthúmizi kuiza sumba.
-Beno biuma livioka usumbisa biau ko bina minu itomba. Kebeze yono to yelasumba mphila oyo lisumbisa.
-Yenda kuaku ka kakele mbongo ko.

1- Após a leitura atenciosa sublinha os verbos encontrados no texto.
2- Identifica a pessoa gramatical, o número, o tempo e o modo em que estão conjugados.
3- Extraiu do texto dois advérbios de negação.
4- Traduz para o português o último parágrafo do texto.

42. DA VOZ ACTIVA PARA A PASSIVA

O gato comeu o rato: Iwaya lili likuete.

A jibóia matou o cão: Mboma vondeze mbua.

A galinha come o milho: Susu wilia lianya.

O Mamboma cava um buraco no quintal: Mamboma wisika libulu ku lupangu.

O Mbachi construirá uma casa grande: Mbachi welatunga nzo mueka yi nene.

Na passagem da activa para a passiva, o SN1 (sujeito da activa) passa para SP2 (complemento agente da passiva). O verbo passa no mesmo tempo e modo, conjugado com o auxiliar ser.

O rato foi comido pelo gato: Likuete liliwizi ke iwaya.

O cão foi morto pela jibóia: Mbua vondueze ke mboma.

O milho é comido pela galinha: Lianha liliwa ke susu.

Um buraco é cavado pelo Mamboma no quintal: Libulu lisikua ke Mamboma ku lupangu.

Uma casa grande será construída pelo Mbachi: Nzo mueka yi nene yelatungua muna mangolo ma Mbachi.

43. DIAS DA SEMANA

Muna sabala m'vimba mutangulua sambuali li lumbu:

Lumingu: domingo
Chikunda: segunada-feira
Chim'muali: terça-feira
Chintatu: quarta-feira
Chim'ná: quinta-feira
Chintanu: sexta-feira
Sabala: sábado

44. MESES DO ANO

Muna m'vu wonso mukele kumi i ngonda wali:

Ngonda nthete: Janeiro
Ngonda yi m'muali: Fevereiro
Ngonda yi m'tatu/n'tatu: Março
Ngonda yi m'ná/n'na (Ndolo): Abril
Ngonda yi m'tanu/n'tanu (Mawalala): Maio
Ngonda yi m'sambanu/n'sambanu: Junho
Ngonda sambuali/n'sambuali: Julho

Ngonda nana (Kunga-Mabunvu): Agosto

Ngonda vuá: Setembro

Ngonda kumi: Outubro

Ngonda kumi i mueka: Novembro

Ngonda kumi yi m'muali: Dezembro

45. NUMERAIS CARDINAIS

Mueka: um, uma

Wali: dois

Tatu: três

Ná: quatro

Tanu: cinco

Sambanu: seis

Sambuali: sete

Nana: oito

Vuá: nove

Kumi: dez

Kumi i mueka: onze

Kumi i wali: doze

Kumi i tatu: treze

Kumi i ná: catorze

Kumi i tanu: quinze

Kumi i sambanu: dezasseis

Kumi i sambuali: dezassete

Kumi i nana: dezoito

Kumi i vuá: dezoito

Makumuali: vinte

Makumatatu: trinta

Makumaná: quarenta

Makumatanu: cinquenta

Makumasambanu: sessenta

Lusambuali: setenta

Lunana: oitenta

Luvuá: noventa

Nkhama: cem

Nkhama i kumi: cento e dez

Nkhama i makumuali: cento e vinte

Nkhama i makumatatu: cento e trinta

Nkhama i makumaná: cento e quarenta

Nkhama i makumatanu: cento e cinquenta

Nkhama i makumasambanu: cento e sessenta

Nkhama i lusambuali: cento e setenta

Nkhama i lunana: cento e oitenta

Nkhama i luvuá: cento e noventa

Nkhamawali: duzentos

Nkhamatatu: trezentos

Nkhamaná: quatrocentos

Nkhamatanu: quinhentos

Nkhamasambanu: seiscentos

Sambuali li nkhama: setecentos

Nana li nkhama: oitocentos

Vuá li nkhama: novecentos

Iveve: mil

Iveve chimueka: um mil

Uveve biole: dois mil

Uveve tatu: três mil

Uveve ná: quatro mil

Uveve tanu: cinco mil

Uveve sambanu: seis mil

Sambuali li uveve: sete mil

Nana li uveve: oito mil

Vuá li uveve: nove mil

Kumi li uveve: dez mil

Makumuali ma uveve: vinte mil

Makumatatu ma uveve: trinta mil

Makumaná ma uveve: quarenta mil

Makumatanu ma uveve: cinquenta mil

Makumasambanu ma uveve: sessenta mil

Lusambuali li uveve: setenta mil

Lunana lu uveve: oitenta mil

Luvuá lu uveve: noventa mil

Nkhama lu uveve: cem mil

Nkhamatanu lu uveve: quinhentos mil

Iveve chimueka chi iveve: um milhão

Etc.

46. TRADIÇÃO ORAL

Mama minu bibula.

Bibula kuna ke náni eh?

Bibula kuna ke muyibi eh.

Muyibi chinda ubula

Ka muana mphasi kimona.

Minu ata ikamba

Kuela kuaku Itíbi.

Itíbi chi muanga lota

Lota muna M'suami

M'suami ku bele mînga

M'situ ku bele kuenda.

Simika itali

Simika ngonzo

Ngonzo imebolala.

Vuata m'chila,

M'chila ku bele vuata, maviolo.

Ilumbu yelafuá kuami

Ku mbuata m'chila aán.

Ilumbu yelafuá kuami
Ku mbuata ikode aán.

47. GLOSSÁRIO

Ababa, aba: estes, estas.
Abibi, abi (isto, estes, estas)
Abiobio, abio (isso, esses, essas)
Abobo, abo: esses, essas.
Achichi, achi (isto, este, esta)
Achiochio, achio (isso, esse, essa)
Alili, ali (isto, este, esta)
Aliolio, alio (isso, esse, essa)
Anzi (anjo)
Anono, ono (aquele, aquela)
Ayiyi, ayí (isto, este, esta)
Ayoyo, ayo (isso, esse, essa)
Azizi, azi (isto, estes, estas)
Aziozio, azio (isso, esses, essas)
Awuwu; anunu (este, esta)
Awowo (esse, essa)
Bau (eles, elas; deles, delas; seus, suas); «bau balili: eles comeram»; «bâna bau ibubu balîli ko: os seus filhos ainda não comeram».
Bâna (filhos, filhas).
Bâbana, bâna ba leze: crianças, meninos.
Bâna ba funfu: bebés.
Banani, bana (aqueles, aquelas)
Bantu (pessoas; gente)
Bakuaba (ei-los aqui; estão aqui)
Bakulu (antepassados)

Bakama (esposas)
Bachiento (mulheres)
Bamama (mulheres; senhoras)
Batata (senhores; pais)
Bakala (homem)
Babakala (homens)
Bakene (ficou apanhado)
Bakizi (conseguiu)
Basiele (ficaram)
Basumuki (pecadores)
Basumukuizi (pecaram)
Basundi: habitantes da tribo do mesmo nome; em Cabinda essa tribo localiza-se no Miconje.
Baluelo, bachió (poucos)
Batatimini (aderentes; seguidores; fiéis)
Basazi (trabalhadores); «ndima Tata inene vanji basazi baluelo: a messe do Senhor é grande mas os obreiros são poucos».
Bana: quatro.
Batende: jovens.
Batinu: reis.
Batatu: três.
Batanu: cinco.
Basambanu: seis.
Baná: quatro.
Basambanu: seis.
Batatu: três.
Batanu: cinco.
Biole: dois; duas unidades.
Buali: dois, duas.
Bendeze (partiram; foram);
Belukueze (ficou sarado); «mbevo belukueze: o paciente ficou curado».
Bélika (toma cuidado; proteja; conserva; prontifique); «Bélika inkanda yonso: prontifique os documentos todos».
Bézia (condene); «bézia bana bi bela i lunjia bana bi lunga: condene os culpados e

absolve os inocentes».
Beluesa (cure; sane); «njie manga beluesa muan'ami mu loko wikuênda: se tu não curares o meu filho vais à cadeia».
Bekuiza (estão a vir); «batende bekuiza: os jovens estão a vir».
Bília (alimentos; comida)
Biazi (plural de gindungo)
Bielika (coisas; ferramentas; instrumentos)
Bizizi (chegaram)
Bikizi (deixou)
Binani, bina (aquilo, aqueles, aquelas)
Binchololo: perdizes; (Binchololo abi mu m'tambu bibákanene: estas perdizes ficaram apanhadas na armadilha).
Biuma (coisas, artigos, instrumentos)
Biula: sapos.
Biuvu: perguntas; interrogações.
Biziami: cemitério.
Bóndika: molha.
Bóndikeze: molhou.
Bóndameze: ficou molhado.
Buali: dois, duas.
Bualkazi (alimentos)
Buanga: nome próprio duma pessoa.
Buemba: gravidez.
Bueze: atitude do linguarudo; fofoca.
Buese: sorte
Buela: aumentar.
Buete/libuete: cidade.
Buika: mergulhar (em qualquer líquido).
Buivi: ladroíce, ladroeira.
Bundochi: feitiçaria; malvadez.
Buveka: solidão.
Bufuzi: sabedoria
Bunkhazi: responsabilidade pelos sobrinhos, pela família.
Bunkhumpa: virgindade; castidade. Bunsi ma bunduluila bunkhumpa buaku? = Como

foi que perdeste a tua virgindade?
Bunkhete: saneamento; higiene.
Bunkhuta: medo; berraria; acção de quem que não suporta a dor.
Bunsuza: luxúria; impureza.
Bukuete: avareza; ambição.
Buvono: estupidez; imbecilidade.
Chinkhutu: camisa
Chingola: peixe do rio; bagre (chingola pu, ngandu pu, intenvu viakene)
Chingúndu: cabaça
Chinzíngilili: coisa redonda
Chiânga: grelha; fumeiro, defumadouro.
Chienzo: molho de macoba
Chinzenze: grilo pequenino (chinzenze va munu susu…)
Chingandi: fulano, fulana
Chiali: leite do peito
Chiala: uma espécie de peixe do rio
Chiaochio: isso
Chingánga (missão, paróquia)
Chingana: o que é alheio; (chingana chizila m'zingu, buna buivi vo bundochi).
Chiazi: picante; (chiazi chi ku liwa nkhatu)
Chingamba (escravidão)
Chimphenze (chimpanzé)
Chiawachi: isto, este; (chiawachi nhitu ami; chiawachi ilumbu chi Mfumu)
Chiazi (cacho = chiazi chi ngazi: cacho de dendém)
Chiézila (luminosidade; luz; claridade)
Chîka (cama)
Chiela (isca)
Chielika: verdade
Chindama (aguenta; suporta)
Chienga (procura)
Chiengeze (procurou)
Chindizi (estás bem; estás forte)
Chiba (passeie; nome próprio duma pessoa… Chiba, chíbila kuna bazábili= Chiba, passeie por onde te conhecem).

Chibote, chimbote (bom, boa; bonito, bonita; lindo, linda)
Chiami (meu, minha)
Chiaku (teu, tua)
Chiandi (seu, sua;dele, dela)
Chitu (nosso, nossa)
Chîna: proibido.
Chinu (vosso, vossa)
Chiau (seu, sua; deles, delas)
Chivu (pilão)
Chinchololo: perdiz.
Chimbuelele: pássaro um pouco semelhante à pomba.
Chínzika (respeita; respeite)
Chínzama (respeita-te)
Chindumba (prostituição)
Chinvele: nada; zero.
Chiula: sapo
Chikueya: coelho.
Chikondama: saquito feito de pano.
Chimphandi: lagarto
Chingómbe: nome próprio duma pessoa (sexo feminino).
Chinkhóle: cativeiro; cadeia; escravidão.
Chiánika: nome próprio duma pessoa (sexo masculino).
Chiose: um; uma unidade.
Chioze: frio.
Eneke: se não fosse. (Eneke Nguindi nkhanu Itima luele: se não fosse a Nguindi a Tima ficava ferida).
Futa: paga, pague; (futa m'kanu u lala tolo: paque a dívida para que fiques sossegado).
Dangumuna: inclina, incline.
Foyo: lata.
Funda: queixa, queixe.
Fuambila: nome próprio duma pessoa; (vem de lufua mbila).
Fianka: nome próprio duma pessoa (do sexo feminino).
Fiti: aborrecimento, desagrado

Ikombozo: vassoura

Ikóteke: canivete

Ikueze (chikueze): genro, nora.

Lândana, landaziana (seguimento; andar um após outro; nome próprio da vila do município de Cacongo).

Lalanzi, lilalanzi (laranja).

Lalika (meter a flutuar ou a boiar)

Laukua: loucura; problemas mentais.

Liambu (problema, situação, assunto)

Lianha (milho).

Libênga: vermelho, maduro.

Libumba: túmulo.

Likazu, kazu (cola, fruto da árvore chamada m'kâzu).

Lisambu, sambu (peixe seco)

Lisuela, suela (lágrima)

Lizuela, zuela (túnica, batina)

Liyindu, yindu (pensamento; propósito)

Likanda, kanda (família)

Liyimi, yimi (gravidez)

Likundi, kundi (fruto; comprimido)

Likuba: saco.

Likuela, kuela (casamento)

Liángafa (calor; temperatura elevada)

Lianza (gordura; dores de barriga a uma puérpera).

Lianzi (ninho)

Liambu (problema; assunto).

«Liambu va munu, lubongo va koko» (nada se pode resolver sem meios).

Litona: mancha; nódoa.

Liyaka, yaka (mandioca)

Liufa (suor).

Lizina, (nome); lizina liaku nani (qual é o teu nome?)

Lilolo, lolo (mamão).

Lichió, chió (ovo)

Liyanji, yanji (gentileza; alegria). «Chingola liyanji, lianzi liandi libélemeze»

Liandi (seu, sua, dele, dela)
Lieno (dente)
Liela (inteligência)
Lieso: vista; olho.
Lieze (folha)
Lifulukua: maduro, madura.
Lisumu, sumu (pecado)
Lisuela: lágrima.
Lizuela: túnica; batina.
Litaba: trapo; farrapo.
Litama, tama; litolo, tolo (bochecha)
Litafi, tafi (ramo duma árvore)
Lituti: nuvem.
Lisevo: riso.
Liveko: mosca tze-tze.
Liumba: nome próprio duma pessoa.
Liwanga: rã.
Loso: arroz.
Lota: doença da pele vulgarmente conhecida por "fígado".
Lowa: filária.
Luimbu (cântico; canção)
«Luimbu luyola muana ileze mu munu m'kuluntu kaluyúwila» (a criança aprende dos mais velhos).
«Yolanu luimbu lumueka lumôna» (cantai um cântico novo).
Lonje, lilonje (conselho; ensinamento)
Lungundai (vaidade; arrogância)
Lunangu, lulendu (soberba)
Lunhemo (orgulho; exaltação)
Lusingu (maldição)
Lusemu (bênção)
Lusiemu (relâmpago)
Lusende, sende (espinho; pico)
Lunjienvu, njienvu (ramo de palmeira)
«Nhoka nakutébila lunjienvu lueka lu tina»

Ludezo (grão de feijão)
Lulimi, lulaka (língua)
Ludevu (barba)
Luita: assobio.
Luila: regras, mênstruo; hemorragia.
Lutumu (mandamento)
Lutambi (pegada, rasto)
Lukanu (propósito; intenção)
Luselêngo (bissonde; formiga vermelha)
Luvunu: mentira.
Malembe: devagar; sossego; paz.
Mazi: água; líquido.
Mata: saliva.
Mambu: problemas; situações.
Mangaka: órgão sexual masculino.
Mataya: nome próprio (género feminino).
Mambuku: nome próprio (género masculino).
Masuela: lágrimas; nome próprio (género feminino).
Makanda: famílias.
Masambu: peixe seco (no plural).
Madezo: feijões.
Máka: sobe, suba.
Maká: seiva duma planta ou árvore, que borra.
Makazu: produtos da árvore m'kâzu; cola "comestível".
Mákizi: subiu.
Makuela: matrimónio.
Matanu: cinco.
Matona: manchas; nódoas.
Masambanu: seis.
Mabete: gotas; (mabete ma mazi: gotas de água)
Masânsa: uma espécie de ervas cujo contacto com o corpo humano provoca comichão; (masânsa ba ku búmbangana)
Mânga: uma espécie de palha que serve para a cobertura de casas nas aldeias.
Maná: quatro.

Manana: perdão; desculpas.

Mankhámba: batata quase amarga preferida pelos bayombe.

Mankhúndi: feijão maluco.

Makaya: folhas; pulmões.

Mazuela: túnicas; batinas.

Maveko: moscas tze-tze.

Matá: armas.

Matechie: lama, lodo.

Matu: orelhas.

Mbachi, mbaka (do verbo "ku mbaka"): apanha-me.

Mbachi: nome próprio duma pessoa do sexo masculino.

Mbânji: testemunha.

Mbânza: banzas (derivado dos ramos de palmeira).

Mbânza zi mphati: costelas.

Mbata: bofetada; baço; cimo.

Mbau: praga; maldição.

Mbazu: fogo, lume; (tala mbazu ikuênga: veja o fogo a arder).

Mbevo: enfermo.

Mbeze: ferida.

Mbeka: sucata.

Mbeluesa: sara-me.

Mbelukueze: estou curado.

Mbi: mal; crime. "Mbi iliata, ka mbote iliátanga ko: as más notícias correm célebre, mas o bem é mais lento".

Mbizi: carne; animal.

Mbikila: deixa-me.

Mbonga: (tira-me para que fique contigo; recebe-me).

Mbongo: dinheiro.

Mboze: adubo, fertilizante.

Mbota: estrela; arbusto da planície ou floresta).

Mbote: bem; saudação.

Mbotula: tira-me (mbotul'ava: tira-me daqui).

Mbú: mosquito.

Mbuá: cão, cadela. "Mbuá malu maná, vanji nzila imueka to kilandangananga" (o cão

tem 4 patas, mas só segue um caminho: não se deve servir a dois mestres em simultâneo".

Mbuá: aborrecimento (interjeição).

Mbualanji: nome próprio duma pessoa do género masculino.

Mbuatili: garrafa.

Meze: folhas.

Meza: (palavra derivada do português e adaptada no Ibinda para designar mesa).

Menga: sangue.

Meso: vistas, olhos.

Meno: dentes (seva m'bi meno maku ma bobo wikuánika: não se deve desprezar o que a natureza fez, o que deus criou).

Mêmba: gravidezes.

Miema: mangais.

Miaka: comichão; miaka mbeze: comichão da ferida; (miaka mbeze ukalitila mu ndambu: a ferida não é coçada onde ela pode sangrar / à casa dum visionário não se aproxima).

Miongo: rins; lombos.

Minu: eu (pronome pessoal da 1ª pessoa gramatical).

Mínuau: estou bem.

Mín'owo: volto já.

Mîka: pêlos.

Mongo, miongo: colina, colinas.

Monho, mionho: vida, vidas.

Mphanza: mandioca crua. (M'sina mphanza buta nduli buta m'tobo: da mesma família geram-se bons e maus filhos).

Mphanza-nyeva: mandioca doce.

Mphanza-nduli: mandioca amarga; (mphanza nduli imánunua mu tonta: a mandioca amarga acaba na medida em que as pessoas a vão provando).

Mphanzu: nome próprio de alguém do sexo masculino.

Mphaka: teimosia; nome próprio duma pessoa; (m'kuá mpháka: teimoso).

Mphakasa: pacassa.

Mphasi: sofrimento; nome próprio atribuído a alguém que nasce em circunstâncias difíceis. (Náni muene mphasi? = quem sofreu?)

Mphemba: nome próprio de alguém do sexo feminino.

Mphembe: branco, branca

Mphese: barata.

Mphitu: nome próprio duma pessoa dos dois sexos.

Mphingu (mphingu nti: torro (de madeira)

Mphîngu: infidelidade (chingandi ma vóla mphingu = fulano cometeu adultério)

Mphongo: nome próprio duma pessoa.

Mphokongo: cansaço, fadiga.

Mphofo: cego.

Mphólo: relatório; resoluções; (utuvana zi mphólo: dá-nos as resoluções).

Mphóto: ramela (fiona zi mphoto: limpa as ramelas).

Mphú: chapéu.

Muanga: dor.

Muanza: tecto.

Muana: filho, filha (criança).

Muana-fúnfu: bebé; recém-nascido

Muana-m'chió, muana ileze: criança; nené; miúdo.

Muaka: nome próprio duma pessoa (dois géneros).

Muela: a bênção; espírito (muela santu: m'fuzi monho).

Mueze: luar.

Muema: medicamento tradicional para combate às hemorróides, (supositório tradicional).

Muila: rio.

Muika: pêlo.

Muivi: ladrão.

Múnu: boca.

Múnu-tuvi: ânus.

Muntu: pessoa; muntu m'bi / m'biva muntu: homem mau; feio.

Mvumbi: cadáver; nome próprio atribuído a alguém cujos irmãos precedentes morreram. (Mvumbi kusala zu: o morto não escolhe cemitério).

M'bi: mau.

M'biva: feio, feia.

M'chiama: arco-íris.

M'chiento: mulher; esposa

M'dûmba: queda, (cair ao chão).

M’fiote: negro, preto.
M’lálanzi: laranjeira.
M’latu: mestiço.
M’levo: malcriadez.
M’liafu: comilão.
M’nuni: esposo.
M’kazi: esposa.
M’káma: esposa.
M’kanda: papel; folha; (nzo m’kanda: escola)
M’kândi: coconote.
M’kanka: esquilo.
M’kendama: tambor.
M’kodo: barulho dos sapatos.
M’kondo: embondeiro.
M’kônko: galo.
M’kósa: camarão.
M’koza: grande, maiúsculo.
M’kuekeze: sogro, sogra
M’kumba: umbigo.
M’kumbulika (m’kumbulika umueka: uma vez; inkumbulika wali: duas vezes).
M’kundi: amigo.
M’sazi: trabalhador; feitor; (m’sazi mbongo: alguém que emprega gente que produz rendimento).
M’manga: mangueira.
M’sámu: mensagem.
M’safu: safoeiro.
M’sáfu: asneirão.
M’sémo: santa.
M’sênga: cana-de-açúcar.
M’sênse: vassoura feita de varras de ramos de palmeira.
M’sika: paz; sossego.
M’sivu: linha.
M’sochie: inveja.
M’solongo: natural do Soyo.

M’sundi: natural da região do Basundi (Miconje).
M’sumuki (m’kuá masumu): pecador; (basumuki /bankuá masumu: pecadores).
M’tambu: armadilha.
M’tala: mesa; (m’tala Mfumu: altar)
M’tánzilina: tangerineira.
M’tima: coração.
M’tungulu: modelo.
M’vá: cabo; (m’vá tali: cabo do machado).
M’vele: ninguém.
M’vése: osso.
M’vusuku: turbulência; mar-irado.
M’vumbu: feixe; (m’vumbu meze: feixe de folhas).
M’vûmbu: intróito.
M’vutu: resposta; (mphana m’vutu nhenda: dá-me a resposta para que eu vá).
Nana: oito. (Nana li bantu bizizi: vieram oito pessoas).
Nana li nkhama: oitocentos.
Nana li veve: oito mil.
Nandi: ele, ela (pronome pessoal da 3ª pessoa gramatical).
Náni: quem (pronome ou determinante relativo / interrogativo. Nani wizizi? = quem veio? Njie nani: quem és?)
Nata: leva. (Nata zindonga azizi: leva estes pratos; nata likuali ku nzo: leva o cesto à casa).
Nánguna: levanta; apanha. (Nánguna isuáli: apanha a lenha; nánguna muana: levanta a criança).
Nandiau: este aqui.
Nándiau: ei-lo aqui; ele está bem.
Nandiowo: esse aí.
Nándiowo: ele vem já. (Titi nándiowo: o tio vem aí).
Nandiono: aquele lá.
Nándiono: ele está lá; ele vai bem.
Nandi-veka /naveka: ele mesmo, ela mesma; sozinho, sozinha.
Nchiá: o que é. (Ochio nchiá: o que é isso?)
Nchienzo: nojo.
Nchima: macaco, macaca.

Nchiento: fêmea; sexo feminino.
Ndemba, ndembama: paz.
Ndembekele: eu dormi.
Ndémbueze: terminei.
Ndénvukuila: perdoa-me; desculpa-me.
Ndenga: encontra-me; pesado, pesada. (Ndenga ku zandu: encontra-me no mercado. Njie ndenga kele: tu pesas muito).
Ndimba: cor.
Ndimba-ílu: cor azul; azul do céu.
Ndimbu: bola.
Ndiku: amigo, amiga; namorado, namorada.
Ndongisa: ensina-me; (Ndongisa usúkula: ensina-me a lavar).
Ndonga: loiça.
Ndose: sonho.
Ndumba: meretriz; rapariga (para os do norte).
Ndunga: homem mascarado.
Ndungu: batuque, tam-tam.
Ngobele / ngengele-ngebo: conjuntivite; (ngobele ki bela: ela sofre de conjuntivite).
Nganga: quimbandeiro.
Nganga ulongo: curandeiro.
Nganga balônda: advogado.
Ngó: leopardo.
Ngóngolo: mil patas.
Ngombe: boi, vaca.
Ngonda: mês, lua.
Ngondo: macaco.
Ngônje: instrumento musical de dois sons diferentes usado em danças tradicionais; é também usado como despertador durante um aviso ou comunicado de interesse público nas aldeias.
Ngúlungu: veado; antílope; (ntu ngúlungu va chianga, tala ono ulozeze, mbika minu: ninguém deve pagar pelos crimes dos outros).
Nhitu: corpo; (nhitu Kristu: corpo de Cristo).
Nhenze: alegria; felicidade; (nhenze-au bana bi lila ibila belabondua: bem-aventurados os que choram porque serão consolados).

Nhalu: mesa

Nkhala: caranguejo. (Nkhala bakôla mînza: homem sem forças. Zíbula nkhala ku ifiata yaka: não se fazem omeletas sem ovos)

Nkhama: cem, vários; nkhama makumatanu: muitos, muitas; inúmeros.

Nkhata: rodilha; (nkhata muisi: rodilha de fumo = o impossível)

Nkhânda: colecção; conjunto; (nkhânda búku: série de cogumelo).

Nkhâka: avó, avô; (nkhâka wekuenda: o avô / a avó já vai).

Nkhâka-bakala: avô.

Nkhâka-m'chiento: avó.

Nkhôdi: cachimbo velho.

Nkhola: caracol

Nkhomba: irmão; (nkhomb'ami: meu irmão).

Nkhombo: bode, cabra.

Nkhombo-mbakala: bode.

Nkhombo-nchiento: cabra.

Nkhônga: caçador.

Nkhongo: macoba.

Nkhonzo: metade; parte.

Nkhoza: arco usado pelos palmadores.

Nkhúndufu: corcunda, giba.

Nkhûmbi: rato do mato.

Nkhumbuila: disparo; tiro.

Nkhungu: conversação.

Nkhunfu: confusão, tumulto.

Nkhunzu: cru; crua. (Liyaka li nkhunzu: mandioca crua).

Nkhûnza, lukûnza: palha com que se fabrica o tecto duma casa em algumas aldeias; (M'sâkala nkhûnza ba kuvatangana: cuidado com o feixe de palha para não se ferir).

Nkhutu: saco; escorpião.

Obio: isso, esses, essas. (Biula obio: esses sapos; biuma obio: essas coisas).

Obo: esses, essas. (Ba nani obo? = Quem são esses?)

Ochio: isso. (Ochio nchiá; nchiá chiaochio: o que é isso?)

Ono: aquele, aquela; quem. "Ono náni? = Quem é aquela?" "Ono sueme ku m'tima kum'mona ko, ono sueme ku titi nandi wimona = vê-se quem se esconde no capim e não quem se esconde no coração" (quem vê caras não vê corações). "Ono úsumba

m’toto náni? Befo bonso Nzambi imueka ituvanga” (O mundo é de todos e todos têm direito à vida).
Olio: isso, esse, essa. (Liwang’olio: essa rã; lilalanzi olio: essa laranja; olio lianzi: isso é ninho).
Omo: isso, esses, essas. (Mapap’omo maku: esses chinelos são teus; omo matanzilina: isso são tangerinas.)
Owo: esse, essa. (nani-owo? = quem é esse?)
Oyo: isso, esse, essa. (Tuala foyo oyo: dê essa lata; bûku oyo yitu: esse livro é nosso; oyo nuni: isso é passarinho).
Oko: ali; aí; aonde; para onde; donde. (Oko m’tuala: ali em frente; zabizi oko ukuenda? = Sabes aonde vais? Ba-náni bikuiza oko? = Quem vêm aí?).
Ozio: isso, esses, essas. (Ozio nzo: isso são casas; zimbong’ozio zibákukua: esse(s) dinheiro(s) está(ão) rasgado(s); zindong’ozio m’vîndu zikele: esses pratos estão sujos).
Uvutukua: regressar.
Uvutukuila: repetir
Ubuela vutukuila: repetir outra vez.
Utumisa: chamar; mandar vir.
Utula: meter; pôr.
Uzénjeleka: pendurar.
Uchétika: colocar num lugar alto.
Uzítisa: honrar; respeitar.
Ukuîla: anoitecer.
Ukuîzia buisi: deixar anoitecer.

Zíbika: fecha (zíbika livitu: fecha aporta; zíbika nzo: fecha a casa; zíbika íbubulu chi kalu: fecha a carroçaria).
Zíbula: abre (zíbula nela: abre a janela; zíbula chikuku: abre a cozinha; zíbula ibubulu: abre a caixa).

48. DO PORTUGUÊS PARA O IBINDA

1. Abelha: nose; nyose.
2. Água: mazi; m’langu.
3. Amanhã: yono
4. Amar: uzola; kuzola
5. Querer: uzola; utomba.
6. Amendoim: mphinda; nguba
7. Arma: uta; buta.
8. Árvore: m’ti (nti)
9. Avó: nkhaka-m’chiento; nkhaya.
10. Avô: nkhaka-bakala; nkhaya.
11. Azeite de dendém: mafuta ma ngazi.
12. Baía: litibi; tibi li Cabinda (baía de Cabinda)
13. Barriga: ivumu; kivumu; chivumu.
14. Bater/vencer: ubula/ulunga; unuika.
15. Boca: munu; ndaka.
16. Braço: m’vambu koko.
17. Mão: koko.
18. Cabeça: m’tu (ntu).
19. Cabelo: m’lenje; tsuki
20. Cabra: nkhombo nchiento.
21. Canoa: buatu.
22. Carne: mbizi.
23. Carneiro: limeme li mbakala
24. Casa: nzo; ilazi
25. Chefe: mfumu; m’nanga.
26. Chuva: mvula.
27. Cidade: libuete; mbanza.
28. Cobra: nhoka; nyoka.

29. Comer: uliá; ukuámbulua.
30. Comprar: usumba.
31. Cortar: uchela.
32. Coxa: libuba li kulu. (libuba : aranha).
33. Criança: imuamuana; muana-ileze; muana-m'chio.
34. Crocodilo: mbambi
35. Jacaré: ngandu
36. Curandeiro: nganga-ulongo.
37. Dar: uvana; utambika.
38. Dedo: luzala; izala.
39. Dente: lieno.
40. Deus: Nzambi; Mamuene;
41. Dez: kumi.
42. Dia: ilumbu; chilumbu; kilumbu
43. Luz do dia (sol): muinha; (nthangu).
44. Dois: biole; buali; muali.
45. Dormir: ulembekela; ukonda.
46. Elefante: nzau.
47. Enxada: sengu
48. Escravo: m'vika; ngamba.
49. Faca: mbele.
50. Floresta: m'situ.
51. Fogo: mbazu.
52. Garfo: m'sómo
53. Galinha: susu; nguadi; tsusu.
54. Guerra: m'zîngu; m'vita.
55. Hoje: bubu; ilumbuachi
56. Homem: muntu; mutu
57. Homem branco: mundele
58. Ir: ukuenda
59. Irmão: nkhomba
60. Joelho: likungulu
61. Leão: nkhose
62. Leite (de vaca): chiali chi ngombe;

63. Leite (do peito): chiali chi nthúlu; chiali chi libene (chiali chi m’tima).
64. Caça: libuela (buela)
65. Casaco: iyunga
66. Lenha: isuáli (sing.); usuáli (pl.)
67. Leopardo: ngó
68. Língua: lulaka; lulimi
69. Lua: ngonde; (ngonda: mês)
70. Macaco: nchima/ngondo.
71. Machado: itali; kisoki
72. Matar: uvonda; uvozia.
73. Mau: m’biva; m’bí. (lê-se um-biva; um-bí)
74. Mel: wîka; nyose.
75. Milho: lianya (sing); manya (pl)
76. Morrer: ufuá; uliomba
77. Nariz: liyilu; mbungi (lê-se mbungui).
78. Noite: builu.
79. Mulher: m’chiento
80. Novo: chimôna; limôna.
81. Nove: vuá
82. Oito: nana
83. Olhar: utala; umona
84. Óleo: mafuta/nzêta
85. Ombro: livembo; livangati
86. Ontem: chibêle yono/ (yono)
87. Orelha: kutu
88. Osso: m’vése
89. Ovo: lichió
90. Pai: tata
91. Pássaro: nuni
92. Pedra: limanya; ditadi; dimanya
93. Peito: nthúlu
94. Peixe: fu
95. Pele: m’kanda nyitu
96. Pequeno (ser): muntu m’chió; chiuma chichió.

97. Perna: m’vindu kulu
98. Pé: itambi chi kulu
99. Pescoço: m’kokoto
100. Pombo: libembe li mbakala
101. Porco: ngulubu
102. Porta: livitu; muelo; munu-nkhotololo.
103. Precipício: liyenga linene; nzimbala (perdição)
104. Quatro: ná; maná; baná;
105. Ratinho: ipúpuku; muana mphuku
106. Rã: liwanga (wanga)
104. Remédio: ulongo
105. Cara: su; ndunzi
106. Sala (de jantar): ivínga chi lîla.
107. Sangue: menga
108. Sapo: chiula
109. Sete: sambuali
110. Tambor: m’kéndama; dingungulu
111. Três: tatu; matatu; batatu; zitatu.
112. Umbigo: m’kumba
113. Unha: munkhondo
114. Útero: ibutulu (chi m’chiento)
115. Vaca: ngombe nchiento
116. Vacilante: m’kuá bôma
117. Vacina: linguelo.
118. Vacinação: utobula linguelo
119. Vadio: môlo.
120. Vaga: mphuasa; liyó linene.
121. Vaidade: lungundai; ku ikunzika
122. Vaivém: kuenda-i-kuiza
123. Vala: m’buinga
124. Vala comum: libulu liziamina luwolo lu bantu.
125. Valeta: mphuasa buinji mazi ukumbila muna ndambu nzila makalu.
126. Vassoura: ikombozo.
127. Veia: lusila.

128. Vender: usumbisa
129. Veneno: ibiva; chionsoko china chi podi uvonda.
130. Vendaval: ivuku chi mphemu (mphemu ngolo)
131. Venerar: ukunda, uchinzika.
132. Ventre: ivumu
133. Verde: saka-mbisu
134. Vergar: ufutika
135. Vergonha: zi sonya
136. Verme: fínhu; m'sáli.
137. Vermelho: chibênga; chitukula
138. Vertigem: uzieta ilunzi
139. Vinda: luízulu
140. Vindimar: uvela makundi ma nti vinyu.
141. Vinha: ndima inti ibutanga makundi bivangilanga vinyu.
142. Vinolento: ono wikoluanga vinho.
143. Vinte: makumuali.
144. Violação: ubumba; uchitukuila; ubundulua zinthumu.
145. Virtuoso: ivangu mbote.
146. Viúva: m'chiento u fuila m'nuni; m'fuizi.
147. Viúvo: bakala li fuila m'kazi; m'fuizi.
148. Víveres: bualkazi; bília.
149. Voar: ukatukua
150. Vocação: lutelo; chimphituku.
151. Vómitos: malusi
152. Vulto: chindîndi.